

gazette
officielle
du **QUÉBEC**
official
gazette

109^e ANNÉE
17 AOÛT 1977
N^o 31



LOIS ET
RÈGLEMENTS
PARTIE 2

LAWS AND
REGULATIONS

PARTIE 2

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette officielle du Québec* Partie 2 est publiée en vertu de la Loi sur la Législature (S.R.Q. 1964, ch. 6 et am.) et du Règlement concernant la *Gazette officielle du Québec* (A.C. 3213-72), au moins les deuxième et quatrième mercredis de chaque mois.

La Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* comprend tous les actes d'une nature législative, c'est-à-dire les lois de l'Assemblée nationale et les textes réglementaires adoptés par arrêté en conseil ou décret, par ordonnance ou autres actes comportant l'édition de normes générales et impersonnelles. On insère également dans cette partie les proclamations mettant en vigueur toute ou partie d'une loi. On a donc voulu réunir dans cette deuxième partie tous les actes à caractère législatif.

Il est possible d'obtenir un tiré-à-part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant à l'Éditeur officiel du Québec qui indiquera le tarif sur demande.

On peut consulter la *Gazette officielle du Québec* Partie 2, dans la plupart des bibliothèques.

Le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette officielle du Québec* Partie 2 est de \$30 et le prix d'un exemplaire de \$1.00. Prière d'adresser les commandes à l'Éditeur officiel du Québec, Québec.

L'Éditeur officiel du Québec,
CHARLES-HENRI DUBÉ.

Pour toute demande de renseignements concernant la publication d'avis, veuillez communiquer avec:

Georges LAPIERRE
Gazette officielle du Québec
Tél.: (418) 643-5195

Tirés-à-part ou abonnements:

Tél.: (418) 643-5150

Adresser toute correspondance au bureau de

l'Éditeur officiel du Québec,
Cité Parlementaire,
Québec G1N 2C9, P.Q.

PART 2

NOTICE TO READERS

The *Québec Official Gazette* is published under the authority of the Legislature Act (R.S.Q. 1964, ch. 6 and am.) and the Regulation respecting the *Québec Official Gazette* (O.C. 3213-72) on at least the second and fourth Wednesday of each month.

Part 2 of the *Québec Official Gazette* contains all instruments of a legislative nature, namely the acts of the National Assembly and all statutory instruments made by Order in Council, decree or ordinance, or any other instrument concerning the enactment of general and impersonal rules. Every proclamation enforcing all or part of an act is also inserted in this Part. Thus, the object of Part 2 is the publication in one edition of legislative instruments only.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from the Québec Official Publisher who will quote rates on request.

The *Québec Official Gazette* Part 2 is available in most libraries for consultation.

The cost of an annual subscription to the *Québec Official Gazette* Part 2 is \$30, and single issues \$1.00. Orders should be addressed to the Québec Official Publisher, Québec.

CHARLES-HENRI DUBÉ,
Québec Official Publisher.

For information concerning the publication of notices, please call:

Georges LAPIERRE
Québec Official Gazette
Tel.: (418) 643-5195

Off-prints or subscription rates:

Tel.: (418) 643-5150

All correspondence should be sent to the office of the

Québec Official Publisher,
Parliament Buildings,
Québec G1N 2C9, P.Q.

Affranchissement en numéraire au tarif de la troisième classe (permis n° 107)
Postage paid-in-cash — Third class matter (permit No. 107)

L'Éditeur officiel du Québec, CHARLES-HENRI DUBÉ, *Québec Official Publisher*

LOIS ET RÈGLEMENTS

LAWS AND REGULATIONS

Textes réglementaires

Statutory instruments

A.C. 2293-77, 13 juillet 1977
Règ. 77-404, 14 juillet 1977

LOI DU DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION
DE LA BAIE JAMES
(1971, c. 34)

Ordonnance no 223

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'ordonnance numéro 223 de la Municipalité
de la Baie James.

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du Ministre délégué à
l'Énergie:

QUE, sous l'autorité de l'article 37 de la Loi du développe-
ment de la région de la Baie James (1971, c. 34), soit
approuvée l'ordonnance numéro 223 adoptée par le conseil
d'administration de la Société de développement de la Baie
James siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la
Baie James, et dont copie est annexée aux présentes;

QUE ladite ordonnance soit publiée dans la *Gazette offi-
cielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Extrait du procès-verbal de la
soixante-douzième assemblée du conseil
d'administration de la Société de
développement de la Baie James
siégeant à titre de substitut du conseil
municipal de la Municipalité de la
Baie James, tenue mardi le 10 mai 1977

Sur proposition de M. Cliche, dûment appuyée par M.
MacDonald, il est unanimement ordonné:

Ordonnance no 223

D'AUTORISER la Municipalité à ouvrir et maintenir un
compte de banque pour l'administration générale de l'agglomé-
ration de Val Paradis auprès de la Caisse Populaire de Val

O.C. 2293-77, 13 July 1977
Reg. 77-404, 14 July 1977

JAMES BAY REGION
DEVELOPMENT ACT
(1971, c. 34)

Order No. 223

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Order No. 223 of the James Bay Municipality.

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Minister-
Delegate, Energy:

THAT Order No. 223, a copy of which is annexed hereto,
made by the board of directors of the James Bay Develop-
ment Corporation substituting for the James Bay Municipal
Council, be approved pursuant to section 37 of the James Bay
Region Development Act (1971, c. 34);

THAT the said Order be published in the *Québec Official
Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Extract from the minutes of the
seventy-second meeting of the
board of directors
substituting for the James Bay
Municipal Council held on
Tuesday, 10 May 1977

It is unanimously ordered upon the proposal of Mr. Cliche,
duly seconded by Mr. MacDonald:

Order No. 223:

THAT the Municipality be authorized to open and keep a
bank account for the general administration of the conglome-
ration of Val Paradis at the Caisse Populaire of Val Paradis,

Paradis — Municipalité de la Baie James, que ladite caisse soit autorisée à accepter tout chèque, traite, billet, lettre de change, mandat, ordre de paiement ou autre effet négociable, signés, tirés, acceptés ou endossés pour et au nom de la Municipalité, si sur tous ces effets deux (2) signatures apparaissent, soit celles de M. Alfred Fortin ou M. Benjamin Bouchard et M. Richard Champagne ou Don Murphy, et de plus à accepter en dépôt au crédit de la Municipalité, tout chèque, traite, billet, lettre de change et autre effet négociable endossés au nom de la Municipalité par une de ces personnes ou d'autres personnes désignées de temps à autre par MM. Richard Champagne ou Don Murphy.

QUE la présente ordonnance reste en vigueur jusqu'à ce que ladite caisse ait un avis contraire du conseil municipal de la Municipalité de la Baie James.

DE SOUMETTRE la présente ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

QUE la présente ordonnance entre en vigueur à compter de la date de la présente assemblée.

1518-o

James Bay Municipality; that the said bank be authorized to accept all cheques, drafts, notes, bills of exchange, money orders, orders to pay, or other negotiable bills signed, drawn, accepted or endorsed for and in the name of the Municipality, where such effects are signed by two (2) of the following persons, Mr. Alfred Fortin or Mr. Benjamin Bouchard, and Mr. Richard Champagne or Mr. Don Murphy; and, further, to accept as a deposit credited to the Municipality all cheques, drafts, notes, bills of exchange, money orders, orders to pay or other negotiable bills endorsed in the name of the Municipality by one of these persons or other persons designated from time to time by Messrs. Richard Champagne or Don Murphy.

THAT this Order remain in force until the said Caisse receives a notice to the contrary from the municipal council of the James Bay Municipality.

THAT this Order be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

THAT this Order come into force on the date of this meeting.

1518-o

Règ. 77-410, 26 juillet 1977

LOI SUR LES BIENS CULTURELS
(1972, c. 19)**Maison Bélanger — Saint-Louis-de-Lotbinière**

Le ministre des Affaires culturelles donne avis conformément à l'article 29 de la Loi sur les biens culturels (1972, c. 19) qu'il a procédé au classement du bien culturel ci-dessous décrit et que ce classement prend effet à compter du 12 mai 1976, date où fut signifié au propriétaire l'avis d'intention de classer le bien culturel ci-après désigné, à savoir:

MAISON BÉLANGER

« Une maison de pierre sise sur la Route 3 dans la Paroisse de Saint-Louis-de-Lotbinière et située sur un terrain connu et désigné comme étant une partie du lot SOIXANTE-QUINZE (75) du cadastre officiel de Saint-Louis-de-Lotbinière, division d'enregistrement de Lotbinière. »

Ce 13e jour de juillet 1977.

Le ministre des Affaires culturelles,
LOUIS O'NEILL.

1517-o

Reg. 77-410, 26 July 1977

CULTURAL PROPERTY ACT
(1972, c. 19)**Maison Bélanger — Saint-Louis-de-Lotbinière**

The Minister of Cultural Affairs gives notice in accordance with section 29 of the Cultural Property Act (1972, c. 19) that he has proceeded to the classification of the cultural property described below and that such classification shall have effect from 12 May 1976, being the date on which the notice of intention of classifying the cultural property was served on the owner:

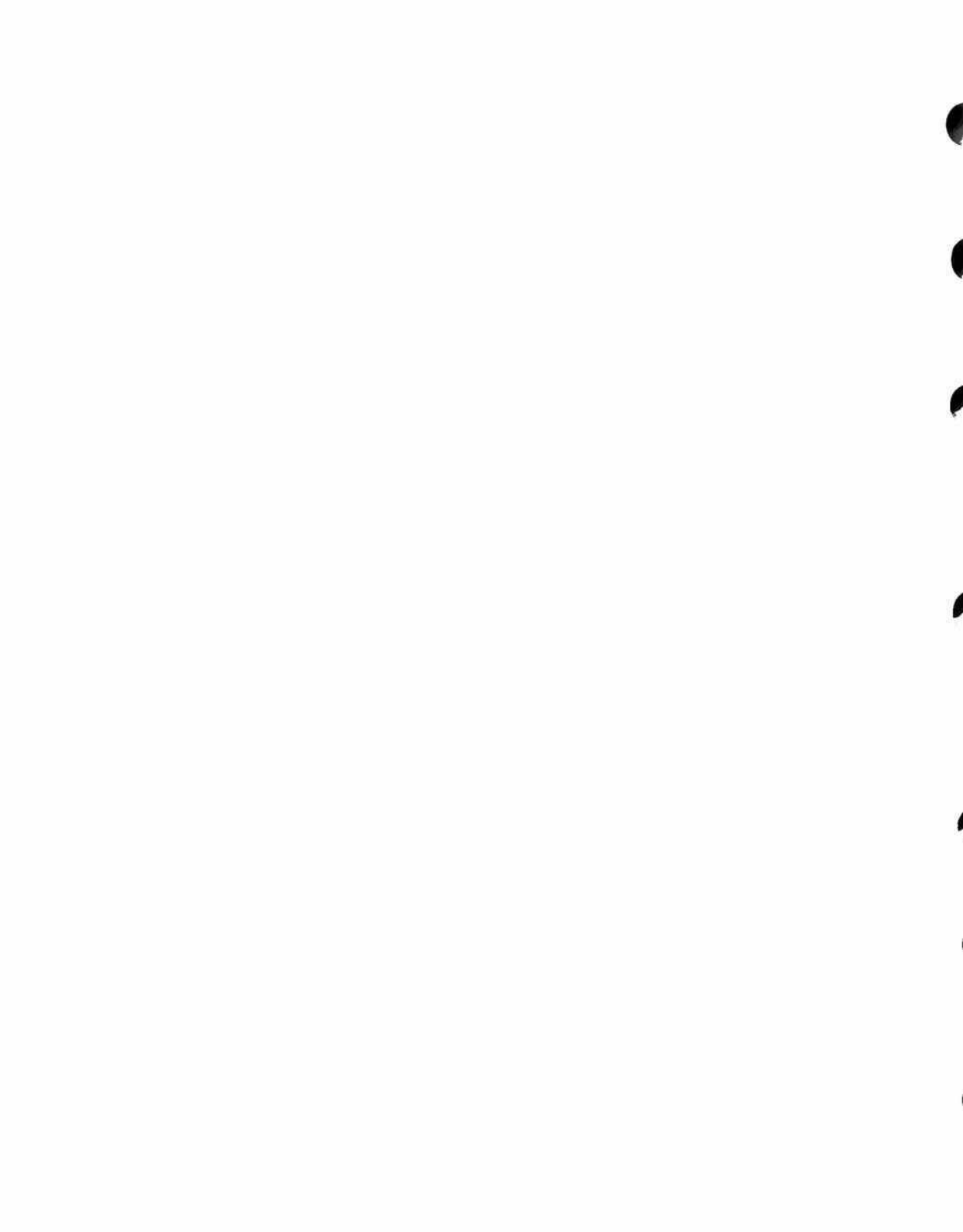
MAISON BÉLANGER

"A stone house situate on Route 3 in the Parish of Saint-Louis-de-Lotbinière on a lot of land known and designated as a part of lot SEVENTY-FIVE (75) of the official cadastre of Saint-Louis-de-Lotbinière, Lotbinière registration division."

This 13th day of July 1977.

LOUIS O'NEILL,
Minister of Cultural Affairs.

1517-o



A.C. 2376-77, 20 juillet 1977
Règ. 77-412, 29 juillet 1977

LOI DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
(S.R.Q., 1964, c. 235)

Délégation de pouvoir en vertu de l'article 11 de la Loi

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT une délégation de pouvoir en vertu de l'article 11 de la Loi de l'instruction publique.

ATTENDU QUE l'article 225 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus du Québec, 1964, chapitre 235), stipule que:

225. « Nulle corporation scolaire, sauf les corporations scolaires comprises en tout ou en partie dans la cité de Québec ou dans la ville de Montréal, ne peut donner à l'entreprise des travaux de construction ou d'amélioration et passer un contrat à cette fin, à moins que la résolution qui autorise le contrat ou ordonne les travaux n'ait pourvu à l'appropriation des deniers nécessaires pour en payer le coût.

Si la corporation n'a pas, dans ses fonds généraux non autrement appropriés, les sommes nécessaires à cette fin, la résolution doit pourvoir à l'imposition d'une taxe spéciale sur toute la municipalité ou sur les propriétaires obligés au coût des travaux, selon le cas, ou décréter un emprunt, et, dans ce cas, la résolution doit remplir toutes les conditions et formalités requises par la loi relative aux emprunts scolaires.

Cependant, lorsque la corporation est tenue, par la loi, d'obéir à une ordonnance rendue sous l'autorité de la Loi de l'hygiène publique (chap. 161), prescrivant l'exécution de certains travaux dans un délai déterminé, elle peut exécuter cette ordonnance et emprunter les deniers nécessaires sans observer les prescriptions du présent article; et, en général, le présent article ne s'applique pas dans les cas spéciaux autrement réglés par la loi.

Les contrats passés contrairement aux dispositions qui précèdent sont nuls et ne lient pas la corporation, et tout contribuable peut obtenir un bref d'injonction contre la corporation et l'entrepreneur pour empêcher l'exécution des travaux.

Toute infraction aux dispositions du présent article rend chacun des membres de la commission scolaire en défaut personnellement responsable du paiement du coût total des travaux et, en outre, passible d'une amende n'excédant pas cinq cents dollars.

Il est cependant loisible au ministre, dans les cas urgents, de permettre à corporation scolaire de déroger aux dispositions du présent article ».

O.C. 2376-77, 20 July 1977
Reg. 77-412, 29 July 1977

EDUCATION ACT
(R.S.Q., 1964, c. 235)

Delegation of power pursuant to section 11 of the Act

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING a delegation of powers pursuant to section 11 of the Education Act.

WHEREAS section 225 of the Education Act (R.S.Q., 1964, c. 235) stipulates that:

225. "With the exception of those situated wholly or in part in the city of Québec or Montréal, no school corporation may give out work for construction or improvement or pass a contract to that effect, unless the resolution authorizing the contract or ordering the work has provided for the appropriation of the moneys required for paying the cost of the same.

If the corporation has not in its general funds, not otherwise appropriated, the amounts required for this purpose, the resolution must provide for the imposing of a special tax upon the whole municipality or upon the property-owners liable for the cost of such works, as the case may be, or for a loan, and in such case the resolution must comply with all the conditions and formalities required by law regarding school loans.

Nevertheless when the corporation is bound by law to obey an order rendered under the authority of the Public Health Act (Chap. 161), requiring certain work to be done within a specified delay, it may carry out such order and borrow the necessary moneys without observing the prescriptions of this section; and as a rule this section shall not apply in special cases otherwise provided for by law.

Contracts entered into contrary to the foregoing provisions shall be void and shall not bind the corporation, and any ratepayer may obtain a writ of injunction against the corporation and the contractor to prevent the execution of the work.

Any infringement of the provisions of this section shall render each member of the school board, at fault, personally responsible for the payment of the total cost of the work, and, in addition, liable to a fine of not more than five hundred dollars.

It case of urgency, however, the Minister, may allow a school corporation to derogate from the provisions of this section''.

ATTENDU QUE l'article 11 de la Loi de l'instruction publique, tel que modifié par l'article 8 de la Loi concernant le regroupement et la gestion des commissions scolaires (1971, c. 67) stipule que:

11. « Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le sous-ministre de l'éducation et les sous-ministres associés à exercer tout pouvoir dévolu au ministre en vertu de la présente loi ou toute fonction qu'elle lui attribue.

Tout arrêté en conseil adopté en vertu du présent article entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec* ou à toute date ultérieure qui y est fixée ».

ATTENDU QU'il y a lieu d'autoriser une telle délégation de pouvoir concernant plus spécifiquement la permission à accorder à une corporation scolaire de déroger aux dispositions de l'article 225 de la Loi de l'instruction publique conformément au dernier paragraphe dudit article.

IL EST ORDONNÉ, en conséquence sur la proposition du ministre de l'éducation:

QUE conformément à l'article 11 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus du Québec, 1964, chapitre 235), tel que modifié par l'article 8 de la Loi concernant le regroupement et la gestion des commissions scolaires (1971, c. 67), le sous-ministre de l'éducation et les sous-ministres associés soient autorisés à exercer le pouvoir dévolu au ministre de l'éducation en vertu du dernier paragraphe de l'article 225 de la Loi de l'instruction publique.

QUE le présent arrêté en conseil entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

1516-o

WHEREAS section 11 of the Education Act, as amended by section 8 of the Act respecting the regrouping and management of school boards (1971, c. 67) stipulates that:

11. "The Lieutenant-Governor in Council may authorize the deputy minister of education and the associate deputy ministers to exercise all the powers of the Minister under this act or any duty which it assigns to him.

Every order in council passed under this section shall come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette* or on any later date fixed therein".

WHEREAS it is expedient to authorize such delegation of power, particularly respecting the permission to be granted to a school corporation to derogate from the provisions of section 225 of the Education Act in accordance with the last paragraph of the said section.

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Education:

THAT, in accordance with section 11 of the Education Act (R.S.Q., 1964, c. 235), as amended by section 8 of the Act respecting the regrouping and management of school boards (1971, c. 67), the deputy minister of education and the associate deputy ministers be authorized to exercise the power of the minister of education pursuant to the last paragraph of section 225 of the Education Act.

THAT this Order in Council come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

1516-o

A.C. 2439-77, 27 juillet 1977
Règ. 77-417, 29 juillet 1977

LOI DES ABUS PRÉJUDICIALES À L'AGRICULTURE
(S.R.Q., 1964, c. 130)

Mauvaises herbes — Modifications

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement modifiant le Règlement concernant les mauvaises herbes.

ATTENDU QU'il y a lieu de modifier le Règlement concernant les mauvaises herbes afin d'en actualiser la désignation pour permettre une meilleure protection des sols agricoles.

EN CONSÉQUENCE, il est ordonné sur la proposition du ministre de l'agriculture:

QUE soit adopté le Règlement, dont texte ci-joint, intitulé « Règlement modifiant le Règlement concernant les mauvaises herbes »;

QUE le Règlement précité soit publié dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

**Règlement modifiant le Règlement
concernant les mauvaises herbes**

**LOI DES ABUS PRÉJUDICIALES
À L'AGRICULTURE**

**(S.R.Q., 1964, chapitre 130,
article 7, paragraphe a).**

1. Le Règlement concernant les mauvaises herbes édicté par l'arrêté en conseil numéro 916 du 25 mai 1928 (G.O. du 30 juin 1928, p. 2278), modifié par les arrêtés en conseil numéros 1537 du 13 juin 1935 (G.O. du 15 juin 1935, p. 2586), 1906 du 30 juillet 1941 (G.O. du 2 août 1941, p. 2358), 1168 du 14 avril 1944 (G.O. du 29 avril 1944, p. 1044) et 1037 du 27 mai 1964 (G.O. du 13 juin 1964, p. 3197), est de nouveau modifié en remplaçant les articles 1 et 2 par les suivants:

« 1. Les plantes suivantes sont considérées comme mauvaises herbes, lorsqu'elles croissent dans les champs cultivés et dans les pâturages:

O.C. 2439-77, 27 July 1977
Reg. 77-417, 29 July 1977

AGRICULTURAL ABUSES ACT
(R.S.Q., 1964, c. 130)

Noxious weeds — Amendments

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the Regulation amending the Regulation respecting noxious weeds.

WHEREAS it is expedient to amend the Regulation concerning noxious weeds in order to update the designation thereof to permit a better protection of farming land.

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Agriculture:

THAT the Regulation entitled "Regulation amending the Regulation respecting noxious weeds", a copy of which is annexed hereto, be made;

THAT the aforesaid Regulation be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

**Regulation amending the Regulation
respecting noxious weeds**

**AGRICULTURAL
ABUSES ACT**

**(R.S.Q., 1964, c. 130,
s. 7, subpara. a)**

1. The Regulation concerning noxious weeds made under Order in Council 916 dated 25 May 1928 (O.G. dated 30 June 1928, p. 2278), amended by Orders in Council 1537 dated 13 June 1935 (O.G. dated 15 June 1935, p. 2586), 1906 dated 30 July 1941 (O.G. dated 2 August 1941, p. 2358), 1168 dated 14 April 1944 (O.G. dated 29 April 1944, p. 1044) and 1037 dated 27 May 1964 (O.G. dated 13 June 1964, p. 3197), is further amended by replacing sections 1 and 2 by the following:

«1. The following plants are considered noxious weeds when they grow on cultivated lands and pastureland:

| Nom Français <i>French name</i> | Nom scientifique <i>Scientific name</i> | Nom Anglais <i>English name</i> |
|------------------------------------|--|------------------------------------|
| Abutilon | Abutilon theophrasti | Velvetleaf |
| Amarante à racine rouge | Amaranthus retroflexus | Redroot pigweed |
| Asclépiade de Syrie | Asclepias syriaca | Common milkweed |
| Barbarée vulgaire | Barbarea vulgaris | Yellow rocket |
| Carotte à Moreau | Cicuta maculata | Spotted water-hemlock |
| Carotte sauvage | Daucus carota | Wild carrot |
| Chanvre cultivé | Cannabis sativa | Hemp |
| Chardon des champs | Cirsium arvense | Canada thistle |
| Chardon penché | Garduus nutans | Nodding thistle |
| Chénopode blanc | Chenopodium album | Lamb's-quarters |
| Chénopode glauque | Chenopodium glaucum | Oak-leaved goosefoot |
| Ciguë maculée | Conium maculatum | Poison hemlock |
| Cuscutes | Cuscuta spp. | Dodders |
| Digitaire astringente | Digitaria ischaemum | Smooth Crab Grass |
| Digitaire sanguine | Digitaria sanguinalis | Large Crab Grass |
| Échinochloa pied-de-coq | Echinochloa crusgalli | Barnyard Grass |
| Épervière à fleurs nombreuses | Hieracium floribundum | Yellow Devil hawkweed |
| Épervière des Florentins | Hieracium florentinum | King Devil hawkweed |
| Épervière orangée | Hieracium aurantiacum | Orange hawkweed |
| Épervière piloselle | Hieracium pilosella | Mouse-eared hawkweed |
| Épervière des prés | Hieracium pratense | Yellow hawkweed |
| Épervière vulgaire | Hieracium vulgatum | Common hawkweed |
| Euphorbe cyprès | Euphorbia cyparissias | Cypress spurge |
| Euphorbe réveille-matin | Euphorbia helioscopia | Sun spurge |
| Folle avoine | Avena fatua | Wild oats |
| Fougère d'aigle | Pteridium aquilinum | Eastern bracken |
| Herbe à la puce | Rhus radicans | Poison-ivy |
| Herbes à poux | Ambrosia spp. | Ragweeds |
| Kalmia à feuilles étroites | Kalmia angustifolia | Sheep-laurel |
| Laiteron des champs | Sonchus arvensis | Perennial sou-thistle |
| Laiteron potager | Sonchus oleraceus | Annual sow-thistle |
| Liseron des champs | Convolvulus arvensis | Field bindweed |
| Lobélie gonflée | Lobelia inflata | Indian-tobacco |
| Marguerite blanche | Chrysanthemum leucanthemum | Ox-eye daisy |
| Matricaire inodore | Matricaria maritima | Scent-less chamomile |
| Mélicot blanc | Melilotus alba | White sweet-clover |
| Mélicot jaune | Melilotus officinalis | Yellow sweet-clover |
| Millepertuis perforé | Hypericum perforatum | St. John's-wort |
| Moutarde des champs | Brassica kaber | Wild mustard |
| Moutarde des oiseaux | Brassica campestris | Bird rape |
| Orge queue d'écureuil | Hordeum jubatum | Foxtail barley |
| Ortie royale | Galeopsis tetrahit | Hemp-nettle |
| Panic capillaire | Panicum capillare | Witch grass |
| Panic d'automne | Panicum dichotomiflorum | Fall panicum |
| Persicaire pâle | Polygonum lapathifolium | Pale smartweed |
| Prêle des champs | Equisetum arvense | Field horsetail |
| Prêle des marais | Equisetum palustre | Marsh horsetail |
| Radis sauvage | Raphanus raphanistrum | Wild radish |
| Renoncule âcre | Ranunculus acris | Tall buttercup |
| Renoncule rampante | Ranunculus repens | Creeping buttercup |
| Renouée à noeuds ciliés | Polygonum cilinode | Fringed wild buckwheat |

| Nom Français <i>French name</i> | Nom scientifique <i>Scientific name</i> | Nom Anglais <i>English name</i> |
|------------------------------------|--|------------------------------------|
| Renouée de Pennsylvanie | <i>Polygonum pennsylvanicum</i> | Pennsylvania smartweed |
| Renouée des oiseaux | <i>Polygonum aviculare</i> | Prostate knotweed |
| Renouée liseron | <i>Polygonum convolvulus</i> | Wild buckwheat |
| Renouée persicaire | <i>Polygonum persicaria</i> | Lady's thumb |
| Renouée poivre d'eau | <i>Polygonum hydropiper</i> | Marshpepper smartweed |
| Renouée sagittée | <i>Polygonum sagittatum</i> | Arrowleaf tearthumb |
| Renouée scabre | <i>Polygonum scabrum</i> | Green smartweed |
| Sétaire glauque | <i>Setaria glauca</i> | Yellow foxtail |
| Sétaire verte | <i>Setaria viridis</i> | Green foxtail |
| Silène enflée | <i>Silene cucubalus</i> | Bladder campion |
| Souchet comestible | <i>Cyperus esculentus</i> | Yellow nut sedge |
| Spargoute des champs | <i>Spergula arvensis</i> | Corn spurry |
| Stellaire moyenne | <i>Stellaria media</i> | Chickweed |
| Tabouret des champs | <i>Thlaspi arvense</i> | Stinkweed |
| Vipérine | <i>Echium vulgare</i> | Blueweed |

2. Les plantes suivantes sont considérées comme mauvaises herbes, lorsqu'elles croissent sur le bord des chemins, des routes ou des rues, le long des chemins de fer, des lignes de transmission d'énergie électrique et des fossés sur les terres agricoles, terrains, ou lots vacants ou inoccupés:

2. The following plants are considered noxious weeds when they grow on the borders of roads, highways or streets, along railways, electrical energy transmission lines and ditches on farmlands, lands, vacant or unoccupied lots:

| | | |
|----------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| Asclépiade de Syrie | <i>Asclepias syriaca</i> | Common milkweed |
| Bardanes | <i>Arctium</i> spp. | Burdocks |
| Carotte à Moreau | <i>Cicuta maculata</i> | Spotted water-hemlock |
| Carotte sauvage | <i>Daucus carota</i> | Wild carrot |
| Chanvre cultivé | <i>Cannabis sativa</i> | Hemp |
| Chardon des champs | <i>Cirsium arvense</i> | Canada thistle |
| Chardon penché | <i>Carduus nutans</i> | Nodding thistle |
| Chiendent | <i>Agropyron repens</i> | Quack grass |
| Ciguë maculée | <i>Conium maculatum</i> | Poison Hemlock |
| Consoude officinale | <i>Symphytum officinale</i> | Comfrey |
| Épine-vinette commune | <i>Berberis vulgaris</i> | Common barberry |
| Euphorbe cyprès | <i>Euphorbia cyparissias</i> | Cypress spurge |
| Euphorbe réveille-matin | <i>Euphorbia helioscopia</i> | Sun spurge |
| Fougère d'aigle | <i>Pteridium aquilinum</i> | Eastern bracken |
| Herbe à la puce | <i>Rhus radicans</i> | Poison-ivy |
| Herbes à poux | <i>Ambrosia</i> spp. | Ragweeds |
| Kalmia à feuilles étroites | <i>Kalmia angustifolia</i> | Sheep-laurel |
| Laiteron des champs | <i>Sonchus arvensis</i> | Perennial sow-thistle |
| Liseron des champs | <i>Convolvulus arvensis</i> | Field bindweed |
| Lobélie gonflée | <i>Lobelia inflata</i> | Indian-tobacco |
| Marguerite blanche | <i>Chrysanthemum leucanthemum</i> | Ox-eye daisy |
| Mélicot blanc | <i>Melilotus alba</i> | White sweet-clover |
| Mélicot jaune | <i>Melilotus officinalis</i> | Yellow sweet-clover |
| Millepertuis perforé | <i>Hypericum perforatum</i> | St. John's-wort |
| Orge queue d'écureuil | <i>Hordeum jubatum</i> | Foxtail barley |
| Orties | <i>Urtica</i> spp. | Nettles |
| Pissenlit | <i>Taraxacum officinale</i> | Dandelion |
| Plantains | <i>Plantago</i> spp. | Plantains |
| Prêle des champs | <i>Equisetum arvense</i> | Field horsetail |

| Nom Français <i>French name</i> | Nom scientifique <i>Scientific name</i> | Nom Anglais <i>English name</i> |
|------------------------------------|--|------------------------------------|
| Prèle des marais | Equisetum palustre | Marsh horsetail |
| Renoncule âcre | Ranunculus acris | Tall buttercup |
| Renoncule rampante | Ranunculus repens | Creeping buttercup |
| Renouée à noeuds ciliés | Polygonum cilinode | Fringed wild buckweed |
| Renouée de Pennsylvanie | Polygonum pensylvanicum | Pennsylvania smartweed |
| Renouée des oiseaux | Polygonum aviculare | Prostrate knotweed |
| Renouée liseron | Polygonum convolvulus | Wild buckwheat |
| Renouée persicaire | Polygonum persicaria | Lady's thumb |
| Renouée poivre d'eau | Polygonum hydropiper | Marshpepper smartweed |
| Renouée sagittée | Polygonum sagittatum | Arrowleaf tearthumb |
| Renouée scabre | Polygonum scabrum | Green smartweed. " |

2. Le présent règlement entre en vigueur à compter de la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

2. This Regulation shall come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

1515-o

1515-o

A.C. 2440-77, 27 juillet 1977
Règ. 77-418, 29 juillet 1977

LOI DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE
 (S.R.Q., 1964, c. 101)

Délégation de signature

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement relatif à la signature de certains documents officiels du ministère de l'Agriculture.

ATTENDU QUE pour expédier rapidement certaines attributions confiées au ministre ou au sous-ministre de l'Agriculture concernant l'administration et la concession des terres de colonisation, il y a lieu d'autoriser spécialement le directeur du service de la concession des terres du ministère à signer certains documents;

ATTENDU QU'un Règlement portant délégation de signature au directeur de la concession des terres du ministère de l'Agriculture peut être adopté en vertu de l'article 13 de la Loi du ministère de l'Agriculture (S.R.Q., 1964, c. 101);

IL EST ORDONNÉ, sur la proposition du ministre de l'Agriculture:

QUE le Règlement relatif à la signature de certains documents officiels du ministère de l'Agriculture annexé au présent arrêté en conseil soit adopté;

QUE le présent arrêté en conseil soit publié dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
 GUY COULOMBE.

Règlement relatif à la signature de certains documents officiels du ministère de l'Agriculture

Loi du ministère de l'Agriculture
 (S.R.Q., 1964, c. 101, a. 13)

I. En conformité avec l'article 13 de la Loi du ministère de l'Agriculture (S.R.Q., 1964, c. 101), le titulaire de la fonction de directeur du service de la Concession des terres du ministère de l'Agriculture est autorisé à signer au lieu et place du Ministre ou du Sous-Ministre de l'Agriculture,

O.C. 2440-77, 27 July 1977
Reg. 77-418, 29 July 1977

AGRICULTURE DEPARTMENT ACT
 (R.S.Q., 1964, c. 101)

Delegation of Signature

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the Regulation respecting the signature of certain official documents of the Department of Agriculture.

WHEREAS to expedite certain duties entrusted to the Minister and Deputy Minister of Agriculture concerning the administration and concession of colonization lands, it is expedient to particularly authorize the Director of Land Grants Service of the Department to sign certain documents;

WHEREAS under section 13 of the Agriculture Department Act (R.S.Q., 1964, c. 101), a Regulation may be made respecting the delegation of signature to the Director of Land Grants Service of the Department of Agriculture may be made;

IT IS ORDERED on the recommendation of the Minister of Agriculture:

THAT the Regulation respecting the signature of certain official documents of the Department of Agriculture, a copy of which is annexed hereto, be made;

THAT this Order in Council be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Regulation respecting the signature of certain official documents of the Department of Agriculture

Agriculture Department Act
 (R.S.Q., 1964, c. 101, s. 13)

I. In accordance with section 13 of the Agriculture Department Act (R.S.Q., 1964, c. 101), the person who holds the position of Director of Land Grants Services of the Department of Agriculture shall be authorized to sign, in lieu and stead of the Minister or Deputy Minister of Agriculture, as

selon le cas et avec le même effet, les documents énumérés ci-après:

Les lettres patentes, les corrections de lettres patentes, les annulations de billets de location renfermant des erreurs et l'émission de billets de location corrigés; les permis d'occupation; les autorisations de transport, les révocations relatives aux terres de colonisation, les copies ou extraits de documents et registres relatifs à l'administration et à la concession des lots de colonisation; les dispenses accordées ainsi que les certificats prévus aux articles 31 et 32 de la loi des terres de colonisation; les substitutions prévues à l'article 35 de la loi des terres de colonisation; les autorisations permises à l'article 62 de la loi des terres de colonisation d'aliéner totalité ou partie de terres originellement concédées pour fins de culte et cimetière, lorsque celles-ci ne sont plus requises pour ces fins; les annonces et actes prévus à l'article 48 de la loi des terres de colonisation; les baux et actes de vente concernant les lots sous la juridiction du Ministère de l'Agriculture et dont l'administration incombe au service de la Concession des terres; les actes comportant quittance.

2. Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication à la *Gazette officielle du Québec*.

1515-o

the case may be, and with the same effect, the documents listed hereunder:

Letters patent, corrections to letters patent, annulments of location tickets containing errors and issuing of corrected location tickets; occupation licenses; authorizations for transfer, cancellations respecting colonization lands, copies of or extracts from documents and registers relative to the administration and concession of colonization lots; permissions and certificates provided for in section 31 and 32 of the Colonization Lands Act; substitutions provided for in section 35 of the Colonization Lands Act; authorizations allowed under section 62 of the Colonization Lands Act for the alienation in whole or in part of lands originally granted for religious purposes and burial grounds when these are no longer required for the aforesaid purposes; notices and acts provided for in section 48 of the Colonization Lands Act; leases and acts of sale respecting lots under the jurisdiction of the Department of Agriculture and whose administration is the responsibility of the Land Grants Service; acts involving receipts.

2. This Regulation shall come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

1515-o

A.C. 2515-77, 3 août 1977
Règ. 77-434, 5 août 1977

LOI DE L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE
(1970, c. 17)

A.C. 2268-77 — Abrogation

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'abrogation de l'arrêté en conseil numéro
2268-77 du 6 juillet 1977.

IL EST ORDONNÉ sur la recommandation du président du
Conseil du trésor et ministre des Finances:

QUE soit abrogé l'arrêté en conseil numéro 2268-77 du 6
juillet 1977.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

O.C. 2515-77, 3 August 1977
Reg. 77-434, 5 August 1977

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT
(1970, c. 17)

O.C. 2268-77 — Revocation

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the revocation of Order in Council 2268-77
dated 6 July 1977.

IT IS ORDERED on the recommendation of the Chairman of
the Treasury Board and Minister of Financial:

THAT Order in Council 2268-77 dated 6 July 1977 be
revoked.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

1514-o

1514-o

A.C. 2516-77, 3 août 1977
Règ. 77-435, 5 août 1977

LOI DE L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE
(1970, c. 17)

Contrats de concession du gouvernement

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT un règlement concernant les contrats de concession du gouvernement.

ATTENDU QUE l'article 49 de la Loi de l'administration financière (1970, c. 17) donne au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de faire des règlements touchant les conditions des contrats faits au nom du gouvernement et de déterminer en quels cas ces contrats sont soumis soit à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, soit à celle du Conseil du trésor;

ATTENDU QU'il y a lieu d'adopter un règlement concernant les contrats de concession du gouvernement;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du président du Conseil du trésor et ministre des Finances:

QUE le règlement concernant les contrats de concession du gouvernement, ci-joint, soit approuvé;

QUE ce règlement soit publié dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

**Règlement concernant les contrats
de concession du gouvernement**

Section I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Ce règlement est adopté en vertu de l'article 49 de la Loi de l'administration financière (1970, c. 17).
2. À moins de disposition contraire d'une loi ou d'un règlement, les dispositions de ce règlement s'appliquent aux ministères et organismes dont le budget est voté par l'Assemblée nationale.

O.C. 2516-77, 3 August 1977
Reg. 77-435, 5 August 1977

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT
(1970, c. 17)

Government concession contracts

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING a Regulation respecting Government concession contracts.

WHEREAS under section 49 of the Financial Administration Act (1970, c. 17), the Lieutenant-Governor in Council may make regulations respecting the conditions of contracts made in the name of the government, and may determine in what cases such contracts shall be subject to approval either by the Lieutenant-Governor in Council or by the Treasury Board;

WHEREAS it is expedient to make a Regulation respecting Government concession contracts;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Chairman of the Treasury Board and Minister of Finance:

THAT the Regulation respecting government concession contracts, a copy of which is annexed hereto, be approved;

THAT this Regulation be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

**Regulation respecting Government
concession contracts**

Division I

GENERAL PROVISIONS

1. This Regulation is made under section 49 of the Financial Administration Act (1970, c. 17).
2. Unless otherwise stipulated in an Act or Regulation, the provisions of this Regulation shall apply to the Departments and bodies whose budget is voted by the National Assembly.

- 3.** Dans ce règlement, à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par:
- a)** « appel d'offres dans les journaux »: un avis publié dans au moins un quotidien invitant les concessionnaires éventuels à présenter leur soumission relativement à une concession du gouvernement;
- b)** « appel d'offres sur invitation »: un avis adressé personnellement à des concessionnaires éventuels les invitant à présenter leur soumission concernant une concession du gouvernement;
- c)** « chiffre d'affaires »: revenu brut anticipé d'une concession après déduction des taxes perçues par le concessionnaire pour le gouvernement du Québec;
- d)** « concessionnaire »: personne physique ou morale signataire d'un contrat de concession avec le propriétaire;
- e)** « contrat de concession »: un contrat conclu par le gouvernement ou en son nom concernant l'exercice par une personne physique ou morale d'une activité de nature commerciale à la place et pour le compte du gouvernement et pour laquelle des redevances sont versées au gouvernement, à l'exclusion de la vente de permis, de licences, de titres ou obligations de la province et de billets de loterie;
- f)** « principale place d'affaires »: le principal établissement d'où les affaires sont dirigées et où le personnel de maîtrise et l'équipement se trouvent ordinairement;
- g)** « propriétaire »: ministère ou organisme signataire du contrat avec le concessionnaire;
- h)** « redevance »: montant à être payé par le concessionnaire en vertu d'un contrat de concession.
- 4.** La durée d'un contrat de concession ne peut excéder cinq ans.
- 3.** In this Regulation, unless the context indicates otherwise, the following words and expressions mean:
- (a)** "calls for tenders in newspapers": a notice published in at least one daily newspaper inviting potential agents to submit tenders for a government concession;
- (b)** "invitations of tenders": a notice personally addressed to potential agents inviting them to submit tenders for a government concession;
- (c)** "turnover": the anticipated gross revenue of a concession after taxes, collected by the agent for the Government of Québec;
- (d)** "agent": a natural or artificial person who has signed a concession contract with the owner;
- (e)** "concession contract": a contract made by the Government or in its name respecting the carrying on by a natural or artificial person of an activity of a commercial nature in the place and stead of the government and for which royalties are paid to the government, with the exclusion of the sale of permits, licenses, securities or bonds of the province and lottery tickets;
- (f)** "principal place of business": the principal establishment from which the business is directed and where the managing staff and equipment are ordinarily located;
- (g)** "owner": the Department or body signatory to the contract with the agent;
- (h)** "royalty": the amount to be paid by the agent under a concession contract.
- 4.** A concession contract shall not exceed five years.

Section II

AUTORISATIONS REQUISES

- 5. 1)** Un contrat de concession ne peut être conclu sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, donnée sur recommandation du Conseil du trésor, lorsque le chiffre d'affaires annuel estimé de la concession est de \$5,000,000 ou plus.

Division II

AUTHORIZATION REQUIRED

- 5. (1)** No concession contract may be made without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, given upon the recommendation of the Treasury Board, where the estimated annual turnover of the concession is \$5,000,000 or over.

- 2) Sous réserve du paragraphe 1, un contrat de concession ne peut être conclu sans l'autorisation du Conseil du trésor, à moins que, des soumissions ayant été sollicitées, le contrat soit accordé au plus haut soumissionnaire conforme, ayant sa principale place d'affaires au Québec, et:
- a) que le chiffre d'affaires annuel estimé de la concession soit inférieur à \$10,000;
 - b) que les redevances annuelles estimées de la concession soient inférieures à \$1,000; ou
 - c) que le chiffre d'affaires annuel estimé de la concession soit inférieur à \$500,000 à la condition qu'au moins deux soumissions jugées conformes aient été obtenues.
- (2) Subject to subsection (1), no concession contract may be made without the authorization of the Treasury Board unless, tenders having been called for, the contract is granted to the highest conformable tenderer whose principal place of business is in Québec, and:
- (a) the estimated annual turnover of the concession is under \$10,000;
 - (b) the estimated annual royalties of the concession are under \$1,000; or
 - (c) the estimated annual turnover of the concession is under \$500,000 provided at least two conformable tenders have been obtained.

Section III

SOUSSIONS

6. Un contrat de concession ne peut être conclu à moins que des soumissions n'aient été sollicitées, sauf lorsqu'un seul concessionnaire est disponible, auquel cas l'autorisation du Conseil du trésor est requise.

7. Lorsque, en vertu de ce règlement, des soumissions sont exigées, elles doivent être sollicitées par appel d'offres dans les journaux ou par appel d'offres sur invitation.

La procédure d'appel d'offres sur invitation peut être utilisée lorsque le chiffre d'affaires annuel estimé de la concession est inférieur à \$10,000 ou que les redevances annuelles estimées sont inférieures à \$1,000.

Dans tous les autres cas, la procédure d'appel d'offres dans les journaux doit être utilisée.

Section IV

PROCÉDURES D'APPEL D'OFFRES
DANS LES JOURNAUX

8. L'appel d'offres dans les journaux est publié dans au moins un quotidien.

9. Tout appel d'offres dans les journaux doit contenir au moins les dispositions et les renseignements suivants:

- a) la description sommaire de la concession;
- b) l'emplacement de la concession;

Division III

TENDERS

6. No concession contract may be entered into unless tenders have been called for, except where only one agent is available in which case the authorization of the Treasury Board is required.

7. Where, pursuant to this Regulation, tenders are required, they must be called for in newspapers or by invitation of tenders.

The procedure for invitation of tenders may be used where the estimated annual turnover of the concession is under \$10,000 or where the estimated annual royalties are under \$1,000.

In all other cases, the procedure for calls for tenders in newspapers must be used.

Division IV

PROCEDURES FOR CALLS FOR TENDERS
IN NEWSPAPERS

8. Calls for tenders in newspapers are published in at least one daily newspaper.

9. All calls for tenders in newspapers must include the following provisions and information:

- (a) a brief description of the concession;
- (b) the location of the concession;

- c) l'endroit où l'on peut obtenir les documents et les renseignements nécessaires à la préparation de la soumission;
- d) les conditions requises pour obtenir les documents nécessaires à la préparation de la soumission;
- e) un avis à l'effet que seules seront considérées aux fins d'octroi du contrat les soumissions de personnes physiques ou morales ayant leur principale place d'affaires au Québec;
- f) que le ministère ou l'organisme ne s'engage à accepter ni la plus haute ni toute autre soumission;
- g) que la soumission sera valable pour une période stipulée;
- h) que la soumission, pour être considérée, doit parvenir dûment complétée, à l'endroit indiqué et avant l'heure spécifiée.
- 10.** Les instructions remises aux soumissionnaires doivent comprendre un avis à l'effet que:
- a) le soumissionnaire doit fournir avec sa soumission une garantie lorsque le chiffre d'affaires annuel estimé de la concession est supérieur à \$50,000., laquelle garantie peut:
- i) correspondre à un montant forfaitaire équivalent ou supérieur à 5% du chiffre d'affaires probable si la garantie est émise par une compagnie autorisée à se porter caution en vertu de la Loi des compagnies de garantie (S.R.Q. 1964, c. 288); ou
- ii) correspondre à un montant forfaitaire équivalent ou supérieur à 2½% du chiffre d'affaires probable, jusqu'à concurrence de \$100,000. si la garantie est sous forme d'un chèque visé à l'ordre du ministre des Finances;
- b) le soumissionnaire, dont la soumission a été retenue, devra fournir, avant la signature du contrat de concession dont le chiffre d'affaires annuel estimé est supérieur à \$50,000., une garantie d'exécution équivalente au montant de la garantie de soumission exigée au paragraphe a);
- c) le soumissionnaire, en cas de défaut de signer un contrat conforme à sa soumission ou de fournir la garantie d'exécution requise dans les quinze jours de la date d'acceptation, sera tenu de payer au propriétaire une somme d'argent représentant la différence entre le mon-
- (c) the place where the documents and information needed to prepare the tender may be obtained;
- (d) the prerequisites for obtaining the documents necessary to prepare the tender;
- (e) a notice to the effect that only tenders from natural or artificial persons having their principal place of business in Québec shall be considered for the issuance of the contract;
- (f) that the Department or body does not bind itself to accept either the highest or any other tender;
- (g) that the tender shall be valid for a stipulated time;
- (h) that the tender, to be considered, must be sent duly completed to the place indicated and before the time stipulated.
- 10.** The instructions given to tenderers must include a notice to the effect that:
- (a) the tenderer must provide with his tender a guarantee where the estimated annual turnover of the concession is more than \$50,000, which guarantee may:
- (i) be a lump sum equal to or more than 5% of the probable turnover if the guarantee is issued by a company authorized to become surety under the Guarantee Companies Act (R.S.Q., 1964, c. 288); or
- (ii) be a lump sum equal to or more than 2½% of the probable turnover, up to an amount of \$100,000, if the guarantee is in the form of a certified cheque made to the order of the Minister of Finance;
- (b) the tenderer whose tender has been accepted must, before the signing of the concession contract of which the estimated annual turnover is greater than \$50,000, provide a guarantee of execution equivalent to the amount of the tender guarantee required in paragraph a);
- (c) the tenderer, in the event of failing to sign a contract in conformity with his tender or to provide the guarantee of execution required within fifteen days of the date of acceptance, shall be required to pay to the owner a sum of money representing the difference between the

tant de sa soumission et celui de la soumission subsequmment acceptée par le propriétaire, laquelle somme étant toutefois limitée au montant de la garantie de soumission fixé dans l'appel d'offres s'il en est.

11. Les documents se rapportant à l'appel d'offres dans les journaux doivent être remis sans délai à toute personne physique ou morale dont la principale place d'affaires est au Québec qui fait la demande d'obtention des documents en son nom et qui répond aux conditions prévues dans l'appel d'offres pour l'obtention des documents.

12. Le délai pour la réception des soumissions lors d'un appel d'offres dans les journaux est calculé à compter de la première publication faite de l'appel d'offres et il ne peut être inférieur à huit jours ouvrables.

13. Si la réception des soumissions ne peut avoir lieu à l'endroit ou à la date et l'heure limite mentionnés dans l'avis d'appel d'offres, elle a lieu dans un autre endroit ou à un autre moment après avis donné avant le moment fixé pour la réception des soumissions aux personnes à qui ont été remis les documents relatifs à l'appel d'offres.

14. Sauf en cas de force majeure, l'ouverture des soumissions doit suivre immédiatement l'heure limite fixée pour la réception des soumissions. En cas de force majeure, l'ouverture des soumissions est faite ultérieurement après avis donné aux personnes à qui ont été remis les documents relatifs à l'appel d'offres.

15. Toute soumission qui n'est pas complétée conformément aux conditions de l'appel d'offres et aux instructions aux soumissionnaires ne doit pas être considérée par les fins de l'octroi du contrat.

16. Toutes les soumissions reçues relativement à un même contrat doivent être ouvertes publiquement par un représentant du propriétaire en présence d'au moins deux témoins.

17. Lors de l'ouverture des soumissions publiques, le représentant du propriétaire constate, et lit à haute voix, le nom de chaque soumissionnaire et le montant de sa soumission. Après cette lecture, il donne le nom de deux témoins et, sous réserve de vérifications ultérieures quant à la conformité des soumissions reçues, le nom du plus haut soumissionnaire et le montant de sa soumission. Ces constatations doivent être consignées par la suite à un procès-verbal.

amount of his tender and that of the subsequent tender accepted by the owner, which sum being, however, limited to the amount of the tender guarantee fixed in the calls for tenders where applicable.

11. The documents relating to calls for tenders in newspapers must be given immediately to every natural or artificial person whose principal place of business is in Québec who makes the request for documents in his own name and who fulfills the conditions for obtaining such documents prescribed in the calls for tenders.

12. The time limit for receipt of tenders on a call for tenders in newspapers shall be calculated starting from the first publication made for that call for tenders and may not be less than eight working days.

13. If the receipt of tenders cannot take place at the place or on the date and at the time limit stipulated in the notice of call for tenders, such receipt shall take place in another place or at another time, upon due notice given before the time fixed for the receipt of tenders to the persons to whom documents relating to the call for tenders have been forwarded.

14. Except in cases of *force majeure*, the opening of tenders must immediately follow the time limit set for the receipt of tenders. In cases of *force majeure*, the opening of tenders shall be done at a later date, after notice has been given to the persons to whom documents relating to the call for tenders have been forwarded.

15. Any tenders which is not completed in conformity with the conditions of the call for tenders and the instructions to tenderers shall not be considered for the issuance of the contract.

16. All tenders received for the same contract must be opened publicly by the owner's representative in the presence of at least two witnesses.

17. At the opening of public tenders, the owner's representative shall verify and read aloud the name of each tenderer and the amount of his tender. Following such reading, he shall give the names of two witnesses and, subject to subsequent verifications as to the conformity of the tenders received, the name of the highest tenderer and the amount of his tender. This information must then be recorded.

Section V

DISPOSITION FINALE

18. Ce règlement entre en vigueur le jour de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

1514-o

Division V

FINAL PROVISION

18. This Regulation shall come into force on the day of its publication in the *Québec Official Gazette*.

1514-o

Avis

Notices

AVIS D'APPROBATION DE RÈGLEMENT

CODE DES PROFESSIONS

(1973, c. 43)

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles, l'honorable Jacques-Yvan Morin, donne avis par les présentes, conformément à l'article 93 du Code des professions, que le « Règlement concernant la procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes » adopté par le Bureau de la Corporation professionnelle des diététistes du Québec et publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 11 mai 1977, aux pages 2255 à 2261, a été approuvé, le 27 juillet 1977, en vertu de l'arrêté en conseil no 2450-77 apparaissant ci-dessous avec le texte du règlement tel qu'il a été approuvé.

En conséquence, ce règlement entre en vigueur le jour de la publication du présent avis dans la *Gazette officielle du Québec*.

*Le ministre responsable de l'application
des lois professionnelles,
JACQUES-YVAN MORIN.*

A.C. 2450-77, 27 juillet 1977

Règ. 77-420, 29 juillet 1977

CODE DES PROFESSIONS

(1973, c. 43)

Conciliation et arbitrage des comptes — Diététistes

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement concernant la procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes de la Corporation professionnelle des diététistes du Québec.

ATTENDU QU'en vertu de l'article 86 du Code des professions (1973, c. 43), le Bureau de la Corporation professionnelle des diététistes du Québec doit, par règlement, déterminer une procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes des membres de la corporation que puissent utiliser les personnes recourant aux services de ceux-ci;

ATTENDU QUE ledit Bureau, sous l'autorité dudit article, a adopté un « Règlement concernant la procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes »;

NOTICE OF APPROVAL OF A REGULATION

PROFESSIONAL CODE

(1973, c. 43)

The Minister responsible for the application of the laws respecting the professions, the Honourable Jacques-Yvan Morin, hereby gives notice in accordance with section 93 of the Professional Code that the "Regulation respecting the procedure for the conciliation and arbitration of accounts" made by the Bureau of the Professional Corporation of Dieticians of Québec and published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 11 May 1977, pages 2255 to 2261 was approved on 27 July 1977 under Order in Council 2450-77, a copy of which is annexed hereto with the text of the Regulation as approved.

Therefore, this Regulation shall come into force on the day of publication of this notice in the *Québec Official Gazette*.

JACQUES-YVAN MORIN,
*Minister responsible for the application
of the laws respecting the professions.*

O.C. 2450-77, 27 July 1977

Reg. 77-420, 29 July 1977

PROFESSIONAL CODE

(1973, c. 43)

Conciliation and arbitration of accounts — Dieticians

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the Regulation respecting the procedure for the conciliation and arbitration of accounts of the Professional Corporation of Dieticians of Québec.

WHEREAS under section 86 of the Professional Code (1973, c. 43), the Bureau of the Professional Corporation of Dieticians of Québec must establish, by regulation, a conciliation and arbitration procedure for the accounts of the members of the corporation which may be used by persons having recourse to the services of the members;

WHEREAS the Bureau, pursuant to the said section, made a "Regulation respecting the procedure for the conciliation and arbitration of accounts";

ATTENDU QUE, conformément au premier alinéa de l'article 93 dudit Code, ledit règlement a été publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 11 mai 1977, aux pages 2255 à 2261, avec avis qu'il sera soumis au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation au moins trente jours après cette publication;

ATTENDU QU'il y a lieu d'approuver ledit règlement tel qu'il a été publié dans la *Gazette officielle du Québec*;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre responsable de l'application des lois professionnelles:

QUE le règlement en annexe du présent arrêté en conseil soit approuvé sous le titre de « Règlement concernant la procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes ».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

WHEREAS, in accordance with the first paragraph of section 93 of the said Code, such Regulation was published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 11 May 1977, pages 2255 to 2261 with a notice that it would be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval at least thirty days after such publication;

WHEREAS it is expedient to approve the said Regulation as published in the *Québec Official Gazette*;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the application of the laws respecting the professions;

THAT the Regulation annexed to this Order in Council and entitled "Regulation respecting the procedure for the conciliation and arbitration of accounts", be approved.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Règlement concernant la procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes

Code des professions
(1973, c. 43, a. 86)

Section 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1.01 Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par:

- a) « corporation »: la Corporation professionnelle des diététistes du Québec;
- b) « secrétaire »: le secrétaire de la corporation;
- c) « diététiste »: le membre de la corporation dont le compte fait l'objet d'un différend avec un client;
- d) « arbitre »: le membre de la corporation nommé en vertu de la section 3;
- e) « syndic »: le syndic, le syndic adjoint ou l'un des syndics correspondants de la corporation.

1.02 La Loi d'interprétation (S.R.Q., 1964, c. 1), avec ses modifications présentes et futures, s'applique au présent règlement.

Regulation respecting the procedure for the conciliation and arbitration of accounts

Professional Code
(1973, c. 43, s. 86)

Division 1

GENERAL PROVISIONS

1.01 In this Regulation, unless the context indicates otherwise, the following terms mean:

- (a) "corporation": the Professional Corporation of Dietitians of Québec;
- (b) "secretary": the secretary of the corporation;
- (c) "dietician": the member of the corporation whose account is the subject of a dispute with a client;
- (d) "arbitrator": the member of the corporation appointed under Division 3;
- (e) "syndic": the syndic, assistant syndic or one of the corresponding syndics of the Corporation.

1.02 The Interpretation Act (R.S.Q., 1964, c. 1), with present and future amendments, applies to this Regulation.

Section 2

CONCILIATION

2.01 Le syndic doit transmettre une copie du présent règlement à toute personne qui en fait la demande.

2.02 Un client qui a un différend avec un membre de la corporation quant au montant d'un compte pour services professionnels, doit, avant de demander l'arbitrage, requérir la conciliation du syndic en lui transmettant par courrier recommandé la formule prévue à l'annexe 1 dûment complétée.

2.03 La demande de conciliation doit être expédiée avant le jour de la signification au client d'une réclamation en justice de la part du diététiste concernant le compte contesté.

2.04 Dans les 10 jours de la date où il reçoit la demande de conciliation, le syndic transmet au diététiste une copie de cette demande par courrier recommandé.

2.05 Le syndic procède à la conciliation de la façon qu'il juge la plus appropriée.

2.06 Dans le plus bref délai possible, lequel ne peut excéder 30 jours à compter de la date de réception de la demande de conciliation, le syndic expédie aux 2 parties un rapport de sa conciliation.

2.07 Dans le cas où la conciliation n'a pu donner lieu à une entente entre les parties, le client peut, dans les 15 jours de la réception du rapport du syndic ou, en l'absence d'un tel rapport, dans les 45 jours de la réception de sa demande de conciliation, recourir à l'arbitrage conformément à la section 3.

2.08 Pour des motifs valables, le syndic peut prolonger les délais prévus à la présente section du règlement. Dans un tel cas, il en informe les 2 parties par lettre recommandée ou certifiée.

Section 3

ARBITRAGE

Sous-section 1

ACTE DE COMPROMIS

3.01.01 Un client demande l'arbitrage en déposant chez le secrétaire 2 exemplaires d'un « acte de compromis »

Division 2

CONCILIATION

2.01 The syndic must transmit a copy of this Regulation to every person who so requests.

2.02 A client who has a dispute with a member of the corporation with respect to the amount of an account for professional services must, before seeking arbitration, apply for conciliation by the syndic in sending him by registered mail the form in Schedule 1 duly completed.

2.03 The application for conciliation must be sent before the day on which an action for a claim concerning the account contested is served by the dietician on the client.

2.04 Within 10 days from the date on which he receives the application for conciliation, the syndic shall transmit to the dietician a copy of such application by registered mail.

2.05 The syndic shall proceed with the conciliation in the manner he deems most appropriate.

2.06 The syndic shall send a report of his conciliation to both parties as soon as possible and not later than 30 days from the date of receipt of the application for conciliation.

2.07 Where the conciliation does not result in an agreement between the parties, the client may, within 15 days from the date of receipt of the syndic's report or, in default of such report, within 45 days from the date of receipt of his application for conciliation, have recourse to arbitration in accordance with Division 3.

2.08 The syndic may, for valid reasons, extend the time limits prescribed in this Division of the Regulation. In such case, he shall inform both parties thereof by registered or certified mail.

Division 3

ARBITRATION

Subdivision 1

SUBMISSION TO ARBITRATION

3.01.01 A client applies for arbitration by filing with the secretary 2 copies of a "submission to arbitration" drafted in

redigé selon la formule prévue à l'annexe 2, dûment complété et portant sa signature.

3.01.02 Dans les 5 jours de la réception de la demande d'arbitrage, le secrétaire transmet au diététiste, par courrier recommandé, un exemplaire de l'acte de compromis signé par le client.

3.01.03 Dans les 10 jours de la réception de cet exemplaire, le diététiste doit le signer et le retourner au secrétaire.

Sous-section 2

NOMINATION DE L'ARBITRE

3.02.01 Pour statuer sur le différend entre le client et le diététiste, le comité administratif nomme un arbitre, membre de la corporation.

3.02.02 Le secrétaire avise l'arbitre et les parties de la nomination dudit arbitre.

3.02.03 Une demande de récusation à l'endroit d'un arbitre ne peut être faite que pour l'un des motifs prévus à l'article 234 du *Code de procédure civile* et doit être communiquée par écrit au secrétaire, à l'arbitre et aux parties dans les 10 jours de la connaissance du motif de récusation par la partie qui l'invoque.

Le comité administratif dispose de la demande de récusation et, le cas échéant, désigne un nouvel arbitre.

3.02.04 Avant d'agir, l'arbitre prête le serment ou fait l'affirmation de discrétion prévu à l'annexe II du Code des professions.

3.02.05 Au cas de décès ou d'incapacité d'agir de l'arbitre, le comité administratif désigne un autre arbitre qui termine l'affaire et sa décision est valide.

Sous-section 3

AUDITION

3.03.01 L'arbitre fixe la date, l'heure et le lieu d'audition. Le secrétaire en avise, par écrit, les parties au moins 10 jours avant cette date.

3.03.02 L'arbitre peut demander à chacune des parties de lui remettre, dans un délai imparti, un exposé de ses prétentions avec pièces à l'appui.

the form prescribed in Schedule 2, duly completed and bearing his signature.

3.01.02 Within 5 days from the receipt of the application for arbitration, the secretary shall send to the dietician, by registered mail a copy of the submission to arbitration signed by the client.

3.01.03 Within 10 days from the receipt of such copy, the dietician must sign it and return it to the secretary.

Subdivision 2

APPOINTMENT OF ARBITRATOR

3.02.01 In order to settle the dispute between the client and dietician, the administrative committee shall designate a member of the corporation as arbitrator.

3.02.02 The secretary shall notify the arbitrator and the parties of the appointment of the arbitrator.

3.02.03 A motion for recusation of the arbitrator shall only be made for one of the causes set forth in Article 234 of the Code of Civil Procedure and must be communicated in writing to the secretary, the arbitrator and the other parties within 10 days from the day on which the party who invokes it becomes aware of the cause for recusation.

The administrative committee shall decide on the motion for recusation and, where applicable, designate a new arbitrator.

3.02.04 Before acting, the arbitrator must take the oath or make the affirmation of discretion provided in Schedule II to the Professional Code.

3.02.05 In the case of death or inability to act of the arbitrator, the administrative committee shall appoint a new arbitrator to terminate the matter and his decision shall be valid.

Subdivision 3

HEARING

3.03.01 The arbitrator shall fix the date, hour and place of the hearing. The secretary shall notify the parties in writing at least 10 days prior to that date.

3.03.02 The arbitrator may ask each party to submit, within a given time limit, a statement of his pretensions with documents in support thereof.

3.03.03 L'arbitre convoque les parties, les entend, reçoit leur preuve ou, le cas échéant, constate leur défaut.

3.03.04 L'arbitre procède en toute diligence à l'instruction du différend selon la procédure et le mode de preuve qu'il juge appropriés.

3.03.05 Les témoignages ne sont pas enregistrés à moins que l'arbitre ou l'une des parties ne le requière. Dans ce dernier cas, cette partie en assume le coût.

3.03.06 Le secrétaire dresse le procès-verbal d'audition et le fait signer par l'arbitre.

Le procès-verbal fait preuve *prima facie* de son contenu.

3.03.07 Les articles 945 et 947 du *Code de procédure civile* s'appliquent *mutatis mutandis* à l'arbitrage tenu en vertu du présent règlement.

3.03.03 The arbitrator shall convene the parties, hear them, receive their evidence or, if they offer none, record their default.

3.03.04 The arbitrator shall proceed with dispatch to the hearing of the dispute in accordance with the procedure and mode of evidence he deems appropriate.

3.03.05 The evidence shall not be recorded unless the arbitrator or one of the parties so requests. In the latter case, that party shall assume the cost thereof.

3.03.06 The secretary shall draw up the minutes of the hearing and have them signed by the arbitrator.

The minutes shall constitute *prima facie* proof of their content.

3.03.07 Articles 945 and 947 of the Code of Civil Procedure apply *mutatis mutandis* to the arbitration held pursuant to this Regulation.

Sous-section 4

DÉCISION ARBITRALE

3.04.01 L'arbitre doit rendre sa décision dans les 60 jours de la fin de l'audition, à moins que les parties ne s'entendent par écrit pour prolonger ce délai.

3.04.02 L'arbitre statue comme amiable compositeur et rend la décision qui lui semble la plus appropriée.

3.04.03 La décision rendue par l'arbitre doit être motivée et signée par celui-ci et transmise aux parties sans délai.

3.04.04 Les dépenses encourues par les parties pour la tenue de l'arbitrage sont supportées respectivement par chacune d'entre elles et ne sont pas recouvrables de la partie adverse.

3.04.05 La décision doit adjuger sur les frais d'arbitrage, soit les déboursés réellement encourus par la corporation pour la tenue de l'arbitrage. Toutefois, le montant total des frais d'arbitrage ne peut en aucun cas excéder 15% du montant faisant l'objet de l'arbitrage tel que fixé à l'article 3 de l'acte de compromis.

Dans le cas où intervient une entente entre les parties avant que la décision de l'arbitre ne soit rendue, celui-ci adjuge toute de même sur les frais d'arbitrage conformément au présent article.

3.04.06 La décision est définitive et sans appel.

Subdivision 4

ARBITRATION AWARD

3.04.01 The arbitrator must render his decision within 60 days following the end of the hearing, unless the parties agree in writing to extend that period.

3.04.02 The arbitrator decides as mediator and renders the decision he considers most appropriate.

3.04.03 The decision, which the arbitrator shall immediately transmit to the parties, must be accompanied with the reasons underlying that decision and signed by the arbitrator.

3.04.04 The expenses incurred by the parties for the holding of the arbitration shall be assumed by each of them respectively and cannot be claimed by the adverse party.

3.04.05 The decision must adjudge on the arbitration fees, that is, the costs actually incurred by the Corporation for the holding of the arbitration. However, the total amount of the arbitration fees shall in no case exceed 15% of the amount which is the subject of the arbitration as fixed in section 3 of the submission to arbitration.

Where an agreement is reached between the parties before the decision of the arbitrator is rendered, the latter shall nevertheless adjudge on the arbitration fees in accordance with this section.

3.04.06 The decision is final.

3.04.07 Le dossier complet de l'arbitrage est déposé chez le secrétaire qui, à moins d'autorisation expresse de la part des parties, ne peut en délivrer copie en tout ou en partie qu'à ces dernières, à leur avocat, au syndic et aux membres du comité administratif.

3.04.07 The complete record of arbitration is filed with the secretary who, unless expressly authorized by the parties, shall issue a copy thereof in whole or in part only to the latter, their attorneys, the syndic and the members of the administrative committee.

Section 4

DISPOSITION FINALE

4.01 Le présent règlement entre en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis qu'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

ANNEXE 1

DEMANDE DE CONCILIATION

Je, soussigné,
(nom et adresse)

personnellement ou (le cas échéant) représentant
pour les fins de cette demande,
comme en fait foi l'autorisation annexée à la présente, étant dûment assermenté, ou ayant déclaré solennellement, affirme que:

1) Monsieur me réclame la somme
(nom du diététiste)
de pour des services professionnels rendus
entre le et le
comme en fait foi le compte dont copie est annexée à la
présente;

2) Je refuse d'acquitter ce compte pour le(s) motif(s)
suivant(s):
.....
.....
mais (le cas échéant) je reconnais devoir la somme
de relativement aux services professionnels
mentionnés dans ce compte;

3) Je demande la conciliation du syndic en vertu de la section 2 du *Règlement concernant la procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes* de la Corporation professionnelle des diététistes du Québec, dont je déclare avoir reçu copie et pris connaissance.

Division 4

FINAL PROVISION

4.01 This Regulation shall come into force on the day of publication in the *Québec Official Gazette* of a notice that it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

SCHEDULE 1

APPLICATION FOR CONCILIATION

I, the undersigned,
(name and address)

in person or (where applicable) representing
for the purposes of this application, as
attested by the authorization annexed hereto, solemnly declaration or being duly sworn, declare that:

(1) Mr. claims from me the sum
(name of dietician)
of for professional services rendered
between and
as attested by the account a copy of which is annexed
hereto;

(2) I refuse to pay this account for the following reason(s):
.....
.....
but (where applicable) I acknowledge that I owe the sum
of for the professional services referred to
in such account;

(3) I apply for conciliation by the syndic pursuant to Division 2 of the *Regulation respecting the procedure for the conciliation and arbitration of accounts* of the Professional Corporation of Dieticians of Québec, of which I declare having received a copy and taken cognizance.

Assermenté ou déclaré solennellement devant moi
à
ce 19.....

Et j'ai signé

(signature du client ou de son représentant dûment autorisé)

Commissaire à l'assermentation

Sworn to or solemnly declared before me
at
this 19.....

And I have signed

(signature of client or his duly authorized representative)

(Commissioner for oaths)

ANNEXE 2

ACTE DE COMPROMIS

Intervenu entre:

(nom et adresse)

personnellement ou (le cas échéant) représentant
..... pour les fins du présent acte,
comme en fait foi l'autorisation annexée au présent acte,
ci-après désigné « partie de première part »,
et

(nom et adresse)

membre de la Corporation professionnelle des diététistes du
Québec, ci-après désigné « partie de seconde part », lesquels
font les déclarations et conventions suivantes:

- 1) La partie de seconde part réclame de la partie de première part la somme de pour des services professionnels rendus entre le et le, comme en fait foi le compte dont copie est annexée au présent acte;
- 2) La partie de première part refuse d'acquitter ce compte pour le(s) motif(s) suivant(s):
.....
.....
mais (le cas échéant) la partie de première part reconnaît devoir la somme de relativement aux services professionnels mentionnés dans ce compte;
- 3) Le différend entre les parties porte sur la totalité du compte ou (le cas échéant) sur la portion du compte qui excède ce que la partie de première part reconnaît devoir à la partie de seconde part, c'est-à-dire sur la somme de.....;
- 4) Le différend entre les parties sera résolu par arbitrage tenu conformément à la section 3 du *Règlement concernant la procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes de*

SCHEDULE 2

SUBMISSION TO ARBITRATION

Entered into by:

(name and address)

in person or (where applicable) representing
..... for the purposes of this submission,
as attested by the authorization annexed hereto, hereinafter
referred to as "the party of the first part",
and

(name and address)

member of Professional Corporation of Dietitians of Québec, hereinafter referred to as "the party of the second part", who make the following declarations and agreements:

- (1) The party of the second part claims from the party of the first part the sum of for professional services rendered between and, as attested by the account a copy of which is annexed hereto;
- (2) The party of the first part refuses to pay this account for the following reason(s):
.....
.....
but (where applicable) the party of the first part acknowledges that he owes the sum of for the professional services referred to in such account;
- (3) The dispute between the parties bears on the entire account or (where applicable) on that part of the account which exceeds that which the party of the first part acknowledges to owe to the party of the second part, namely, the sum of
- (4) The dispute between the parties will be settled by arbitration held in accordance with Division 3 of the *Regulation respecting the procedure for the conciliation and arbi-*

la Corporation professionnelle des diététistes du Québec, dont les parties déclarent avoir reçu et pris connaissance;

- 5) La partie de première part renonce au bénéfice du temps écoulé quant à la prescription;
- 6) La partie de seconde part s'engage, pendant la durée de l'arbitrage, à ne pas réclamer devant les tribunaux civils la partie du compte qui fait l'objet du différend;
- 7) La décision arbitrale lie les parties et les règles prévues au Livre septième du *Code de procédure civile* s'appliquent à son exécution;
- 8) Le présent acte ne peut être résilié que du consentement écrit des parties.

tration of accounts of the Professional Corporation of Dieticians of Québec, of which the parties declare having received a copy and taken cognizance;

- (5) The party of the first part renounces to the benefit of any time elapsed with respect to the prescription;
- (6) The party of the second part undertakes for the duration of the arbitration, not to claim before the civil courts that part of the account which is the object of the dispute;
- (7) The arbitration award is binding upon the parties and the rules set forth in Book Seven of the Code of Civil Procedure apply to its enforcement;
- (8) This submission may be annulled only with the written consent of the parties.

.....
(signature du client ou de son représentant dûment autorisé)

Signé à
le 19.....

.....
(signature du diététiste)

Signé à
le 19.....

1516-o

.....
(signature of client or his duly authorized representative)

Signed at
this 19.....

.....
(signature of dietician)

Signed at
this 19.....

1516-o

Commission parlementaire**Parliamentary Committee****AVIS**

Avis public est par les présentes donné que le projet de loi numéro 53 intitulé Loi sur la fonction publique a été déposé, après la première lecture, pour étude à la commission parlementaire de la Fonction publique.

Les personnes ou groupes qui désirent se faire entendre devant cette commission ont un délai de trente (30) jours à compter de la date de la présente publication, pour déposer au Secrétariat des commissions cent (100) exemplaires de leur mémoire.

Le secrétaire des Commissions,
JACQUES POULIOT.

Tél.: 643-2722

1519-o

NOTICE

Public notice is hereby given that Bill No. 53 entitled "Civil Service Act" has been referred to the Parliamentary Committee on the Civil Service for examination after first reading.

Persons or groups wishing to appear before this Committee must file one hundred (100) copies of their briefs at the Secretariat of Committees within thirty (30) days from the date of this publication.

JACQUES POULIOT,
Secretary of Committees.

Tél.: 643-2722

1519-o

Errata**ERRATUM**

Gazette officielle du Québec, Partie 2, vol. 109, no 27, 20 juillet 1977.

A.C. 2079-77 du 22 juin 1977

LOI DES TRANSPORTS
(1972, c. 55)

Camionnage en vrac dans certaines divisions territoriales
À la fin de la page 3571, insérer les annexes suivantes:

ANNEXE A**LES RÉGIONS**

Région 1: Cette région comprend le territoire:

- a) des municipalités de comtés de Rimouski, Matane, Matapédia, Bonaventure, Gaspé-Est, Gaspé-Ouest, Îles-de-la-Madeleine; et
- b) des municipalités de cités et villes comprises géographiquement à l'intérieur du territoire couvert par les municipalités de comtés visées au paragraphe a.

Région 2: Cette région comprend le territoire:

- a) des municipalités des comtés de Chicoutimi, Lac St-Jean-Est, Lac St-Jean-Ouest; et
- b) des municipalités de cités et villes comprises géographiquement à l'intérieur du territoire couvert par les municipalités de comtés visées au paragraphe a.

Région 3: Cette région comprend le territoire:

- a) des municipalités de comtés de Beauce, Lotbinière, Dorchester, Lévis, Bellechasse, Montmagny, l'Islet, Kamouraska, Rivière-du-Loup, Témiscouata, Portneuf, Québec, Montmorency 1, Montmorency 2, Charlevoix-Est, Charlevoix-Ouest; et
- b) des municipalités de cités et villes comprises géographiquement à l'intérieur du territoire couvert par les municipalités de comtés visées au paragraphe a.

Errata**ERRATUM**

Québec Official Gazette, Part 2, Vol. 109, No. 27, 20 July 1977.

O.C. 2079-77 dated 22 June 1977

TRANSPORT ACT
(1972, c. 55)

Bulk trucking in certain territorial divisions
Add the following schedules at the end of page 3571:

SCHEDULE A**REGIONS**

Region 1: This region comprises the territory:

- (a) of the county municipalities of Rimouski, Matane, Matapédia, Bonaventure, Gaspé-East, Gaspé-West, the Magdalen Islands; and
- (b) of the city and town municipalities geographically included in the territory by the county municipalities contemplated in paragraph a.

Region 2: This region comprises the territory:

- (a) of the county municipalities of Chicoutimi, Lake St. John East, Lake St. John West; and
- (b) of the city and town municipalities geographically included in the territory covered by the county municipalities contemplated in paragraph a.

Region 3: This region comprises the territory:

- (a) of the county municipalities of Beauce, Lotbinière, Dorchester, Lévis, Bellechasse, Montmagny, L'Islet, Kamouraska, Rivière-du-Loup, Témiscouata, Portneuf, Québec, Montmorency 1, Montmorency 2, Charlevoix-East, Charlevoix-West; and
- (b) of the city and town municipalities geographically included in the territory covered by the county municipalities contemplated in paragraph a.

Région 4: Cette région comprend le territoire:

- a) des municipalités de comtés de Drummond, Arthabaska, Yamaska, Nicolet, Champlain, St-Maurice, Maskinongé; et
- b) des municipalités de cités et villes comprises géographiquement à l'intérieur du territoire couvert par les municipalités de comtés visées au paragraphe a.

Région 5: Cette région comprend le territoire:

- a) des municipalités de comtés de Mégantic, Frontenac, Wolfe, Compton, Richmond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford, Brome, Missisquoi; et
- b) des municipalités de cités et villes comprises géographiquement à l'intérieur du territoire couvert par les municipalités de comtés visées au paragraphe a.

Région 6: Cette région comprend le territoire:

- a) des municipalités de comtés de Bagot, Richelieu, St-Hyacinthe, Rouville, Iberville, St-Jean, Verchères, Laprairie, Napierville, Châteauguay, Beauharnois, Huntingdon, Vaudreuil, Soulanges, Deux-Montagnes, Argenteuil, L'Assomption, Terrebonne, la partie sud de Montcalm limitée au nord par les lignes nord-ouest, et sud-ouest du canton Castelneau, la partie sud de Joliette limitée au nord par la ligne nord-ouest des cantons Lenoir et French, la partie sud de Berthier limitée au nord par la ligne nord-ouest du canton Dupont; et
- b) des municipalités de cités et villes comprises géographiquement à l'intérieur du territoire couvert par les municipalités de comtés au paragraphe a sauf celles comprises dans la région 10.

Région 7: Cette région comprend le territoire:

- a) des municipalités de comtés de Labelle, Papineau, Gatineau, Pontiac;
- b) des municipalités de comtés de Montcalm, Joliette et Berthier non comprises dans la région 6; et
- c) des municipalités de cités et villes comprises géographiquement à l'intérieur du territoire couvert par les municipalités de comtés visées aux paragraphes a et b.

Region 4: This region comprises the territory:

- (a) of the county municipalities of Drummond, Arthabaska, Yamaska, Nicolet, Champlain, St. Maurice, Maskinongé; and
- (b) of the city and town municipalities geographically included in the territory covered by the county municipalities contemplated in paragraph a.

Region 5: This region comprises the territory:

- (a) of the county municipalities of Mégantic, Frontenac, Wolfe, Compton, Richmond, Sherbrooke, Stanstead, Shefford, Brome, Missisquoi; and
- (b) of the city and town municipalities geographically included in the territory covered by the county municipalities contemplated in paragraph a.

Region 6: This region comprises the territory:

- (a) of the county municipalities of Bagot, Richelieu, St. Hyacinthe, Rouville, Iberville, St. John's, Verchères, Laprairie, Napierville, Châteauguay, Beauharnois, Huntingdon, Vaudreuil, Soulanges, Two Mountains, Argenteuil, L'Assomption, Terrebonne, the south part of Montcalm bound to the north by the north-west and south-west lines of Castelneau township, the south part of Joliette bounded to the north by the north-west line of Lenoir and French townships, the south part of Berthier bounded to the north by the north-west line of Dupont township; and
- (b) of the city and town municipalities geographically included in the territory covered by the county municipalities contemplated in paragraph a except those of region 10.

Region 7: This region comprises the territory:

- (a) of the county municipalities of Labelle, Papineau, Gatineau, Pontiac;
- (b) of the county municipalities of Montcalm, Joliette and Berthier not included in region 6; and
- (c) of the city and town municipalities geographically included in the territory covered by the county municipalities contemplated in paragraphs a and b.

Région 8: Cette région comprend le territoire:

- a) des municipalités de comtés de Témiscamingue et Abitibi;
- b) de la municipalité de Baie James, ainsi délimitée: au nord, par le 55^e degré de latitude Nord; à l'est, par le prolongement vers le nord de la limite ouest du comté municipal de Saguenay, par la limite nord du comté municipal de Chicoutimi et par la limite nord-ouest du comté municipal de Lac St-Jean-Ouest; au sud, par la limite nord du comté municipal de l'Abitibi; à l'ouest, par le frontière Ouest du Québec; et
- c) des municipalités de cités et villes comprises géographiquement à l'intérieur du territoire visé aux paragraphes *a* et *b*.

Région 9: Cette région comprend le territoire:

- a) de la municipalité de comté de Saguenay; et
- b) les municipalités de cités et villes comprises géographiquement à l'intérieur du territoire visées au paragraphe *a*.

Région 10: Cette région comprend le territoire:

- a) de la Communauté urbaine de Montréal; et
- b) de la municipalité de ville de Laval.

Région 11: Cette région comprend le territoire non compris dans les régions 1 à 10.

Region 8: This region comprises the territory:

- (a) of the county municipalities of Témiscamingue and Abitibi;
- (b) of the James Bay municipality, thus bounded: to the north, by the 55th degree of north latitude; to the east, by the northern extension of the western limit of the county municipality of Saguenay, by the northern limit of the county municipality of Chicoutimi and by the north-western limit of the county municipality of Lake St. John-West; to the south, by the northern limit of the county municipality of l'Abitibi; to the west, by the western border of Québec; and
- (c) of the city and town municipalities geographically included in the territory contemplated in paragraphs *a* and *b*.

Region 9: This region comprises the territory:

- (a) of the county municipality of Saguenay; and
- (b) of the city and town municipalities geographically included in the territory contemplated in paragraph *a*.

Region 10: This region comprises the territory:

- (a) of the Montreal Urban Community; and
- (b) of the municipality of the city of Laval.

Region 11: This region comprises the territory not included in regions 1 to 10.

SECTION 3

RÉPARTITION DU TRAVAIL ET DES REVENUS PAR NATURE DES MARCHANDISES TRANSPORTÉES.

Voir guide page: 10

| | Dollars(\$) | Milles | Jours |
|--|-------------|--------|-------|
| A- BOIS | | | |
| 1- Billes de 4' et 8' | 2 8 | | |
| 2- Billes de 9' à 16' | 2 9 | | |
| 3- Arbres en longueur | 3 0 | | |
| 4- Copeaux | 3 1 | | |
| 5- Divers (sciures, planures, etc.) | 3 2 | | |
| SOUS-TOTAL (A) | 3 3 | | |
| B- ENGRAIS | 3 4 | | |
| C- CHAUX AGRICOLE | 3 5 | | |
| D- SEL ET CALCIUM | 3 6 | | |
| E- SABLE, TERRE, GRAVIER, PIERRE, TOURBE À GAZON, BETON BITUMINEUX (asphalte) | 3 7 | | |
| F- MINÉRAI | 3 8 | | |
| G- NEIGE ET GLACE | 3 9 | | |
| H- PRODUITS DE LA FERME | 4 0 | | |
| I- DIVERS | 4 1 | | |
| TOTAL (incluant sous-total A) | 4 2 | | |

SECTION 4

Voir guide page: 11

IDENTIFICATION DE VOS EMPLOYEURS

| | Dollars(\$) | Milles |
|--|-------------|--------|
| A- GOUV. FÉDÉRAL | 4 3 | |
| B- GOUV. PROVINCIAL | 4 4 | |
| C- MUNICIPALITÉ | 4 5 | |
| D- ENTREPRISE PRIVÉE | | |
| 1- Sur contrat d'une entreprise privée ou pour l'entreprise elle-même. | 4 6 | |
| 2- Sur contrat du Gouvernement fédéral. | 4 7 | |
| 3- Sur contrat du Gouvernement provincial. | 4 8 | |
| 4- Sur contrat d'une municipalité. | 4 9 | |
| TOTAL | 5 0 | |

SECTION 3

DISTRIBUTION OF WORK AND INCOME ACCORDING TO THE NATURE OF GOODS CARRIED

See guide page: 10

| | Dollars(\$) | Miles | Days |
|--|-------------|-------|------|
| A- WOOD | | | |
| 1- 4 and 8 logs | 2 8 | | |
| 2- 9 to 16 logs | 2 9 | | |
| 3- Tree lengths | 3 0 | | |
| 4- Chips | 3 1 | | |
| 5- Miscellaneous (sawdust, shavings, etc...) | 3 2 | | |
| SUB-TOTAL (A) | 3 3 | | |
| B- FERTILIZER | 3 4 | | |
| C- AGRICULTURAL LIME | 3 5 | | |
| D- SALT AND CALCIUM | 3 6 | | |
| E- SAND, GRAVEL, STONE, EARTH, SOD ASPHALT CONCRETE (asphalt) | 3 7 | | |
| F- ORE | 3 8 | | |
| G- SNOW AND ICE | 3 9 | | |
| H- FARM PRODUCTS | 4 0 | | |
| I- MISCELLANEOUS | 4 1 | | |
| TOTAL (including sub-total A) | 4 2 | | |

SECTION 4

See guide page: 11

IDENTIFICATION OF YOUR EMPLOYERS

| | Dollars(\$) | Miles |
|--|-------------|-------|
| A- FEDERAL GOV | 4 3 | |
| B- PROVINCIAL GOV | 4 4 | |
| C- MUNICIPALITY | 4 5 | |
| D- PRIVATE ENTERPRISE | | |
| 1- Under contract with a private enterprise or for the firm itself | 4 6 | |
| 2- Under contract with the Federal Government | 4 7 | |
| 3- Under contract with the Provincial Government | 4 8 | |
| 4- Under contract with a Municipality | 4 9 | |
| TOTAL | 5 0 | |

SECTION 5

See guide page: 12

DISTRIBUTION OF TRAFFIC IN UNITS OF MEASURE AND ACCORDING TO THE NATURE OF GOODS

A - WOOD

| | Cunits | or | Cords | or | Feet board feet | or | Tons |
|--|--------|----|-------|----|-----------------|----|------|
| 1 - 4' and 8' logs | 5 1 | | | | | | |
| 2 - 9' to 16' logs | 5 2 | | | | | | |
| 3 - Tree lengths | 5 3 | | | | | | |
| 4 - Chips | 5 4 | | | | | | |
| 5 - Miscellaneous (saw dust, shavings, etc...) | 5 5 | | | | | | |
| TOTAL (WOOD) | 5 6 | | | | | | |

| | Cubic yards | or | Trips | or | Hours | or | Tons |
|--|-------------|----|-------|----|-------|----|------|
| B - FERTILIZER | 6 7 | | | | | | |
| C - AGRICULTURAL LIME | 6 8 | | | | | | |
| D - SALT AND CALCIUM | 6 9 | | | | | | |
| E - SAND, GRAVEL, STONE, SOD ASPHALT CONCRETE (asphalt) | 6 0 | | | | | | |
| F - ORE | 6 1 | | | | | | |
| G - SNOW AND ICE | 6 2 | | | | | | |
| H - FARM PRODUCTS | 6 3 | | | | | | |
| I - MISCELLANEOUS | 6 4 | | | | | | |
| TOTAL (B to I) | 6 5 | | | | | | |

SECTION 6

See guide page: 13

OPERATING EXPENSES

A - MAINTENANCE COSTS

| | Dollars (\$) |
|--|--------------|
| 1 - Mechanics' wages (other than your own wages) | 6 6 |
| 2 - Truck parts | |
| 3 - Purchase of tires and inner tubes | |
| TOTAL (A) | |

B - Tolls, parking

| | Dollars (\$) |
|--------------------------|--------------|
| 8 - Tolls, parking | 6 8 |
| 9 - Warehouse and garage | |
| 10 - Truck rental | |
| 11 - Equipment rental | |
| TOTAL (B) | |

B - TRANSPORTATION COSTS

| | Dollars (\$) |
|---|--------------|
| 1 - Wages (driver-helpers) | 6 7 |
| 2 - Gas | |
| 3 - Diesel fuel | |
| 4 - Oil, lubricant | |
| 5 - Permit | |
| 6 - Registration of vehicle(s) | |
| 7 - Travelling expenses (lodging - meals) | |

C - TERMINAL COSTS (only owners of several trucks)

| | Dollars (\$) |
|----------------------------------|--------------|
| 1 - Wages of terminal employees | 6 9 |
| 2 - Rental costs | |
| 3 - Maintenance and repair costs | |
| 4 - Electricity, heating water | |
| 5 - Land and other taxes | |
| TOTAL (C) | |

Voir guide page: 14

D- FRAIS D'ASSURANCE Dollars (\$) 00

1 - Vol, incendie, responsabilité, etc 7 | 0 9 11 21 31

2 - Reclamations 21 31

TOTAL (D) 31

E- FRAIS GÉNÉRAUX ET D'ADMINISTRATION Dollars (\$) 00

1 - Salaires des employés de bureau 7 | 1 9 11 21 31

2 - Assurance-chômage (montant payé par l'employeur) 21 31

3 - Frais de bénéfices marginaux RRQ, CATQ, etc. 31

TOTAL (E) 31

Dollars (\$) 00

4 - Papeterie, timbres, bureau 41 51 61 71

5 - Publicité 51 61 71

6 - Téléphone, telegramme 61 71

7 - Loyer 71

8 - Mauvaises créances 7 | 2 9 11 21 31

9 - Intérêt et frais de banque 21 31

10 - Contribution à une association ou à un poste d'affectation 31

TOTAL (E) 31

F- AMORTISSEMENT ET DÉPRÉCIATION

1 - Bâtisses (garage ou entrepôt)

2 - Autos, camions, remorques (utilisés pour faire du transport public)

3 - Mobilier et équipement de bureau

4 - Equipement d'entrepôt et de garage

5 - Autres immobilisations

TOTAL (F)

Valeur au 31-12-... 00

Montant de la dépréciation 00

7 | 3 9 11 21 31

7 | 4 9 11 21 31

7 | 5 9 11 21 31

7 | 6 9 11 21 31

7 | 7 9 11 21 31

7 | 8 9 11 21 31

GRAND TOTAL DES DÉPENSES A, B, C, D, E, F

SECTION 7

IMPOT SUR LE REVENU 19... Dollars (\$) 00

1 - Fédéral 7 | 9 9 11 21 31

2 - Provincial 21 31

TOTAL 31

B- EXIGIBILITÉS au 31-12-... Dollars (\$) 00

1 - Comptes payables, dettes 8 | 1 9 11 21 31

2 - Emprunts (exploitation) 21 31

TOTAL (B) 31

SECTION 8 *Voir guide page: 16*

FONDS DE ROULEMENT

A- DISPONIBILITÉ au 31-12-... Dollars (\$) 00

1 - En banque ou caisse 8 | 0 9 11 21 31

2 - Comptes recevables 21 31

3 - Placements (à court terme) 31

TOTAL (A) 41

C- FONDS DE ROULEMENT au 31-12-...

TOTAL (A) - TOTAL (B) 41

Signature _____

date _____

SECTION 3

DISTRIBUTION OF WORK AND INCOME ACCORDING TO THE NATURE OF GOODS CARRIED

See guide page: 10

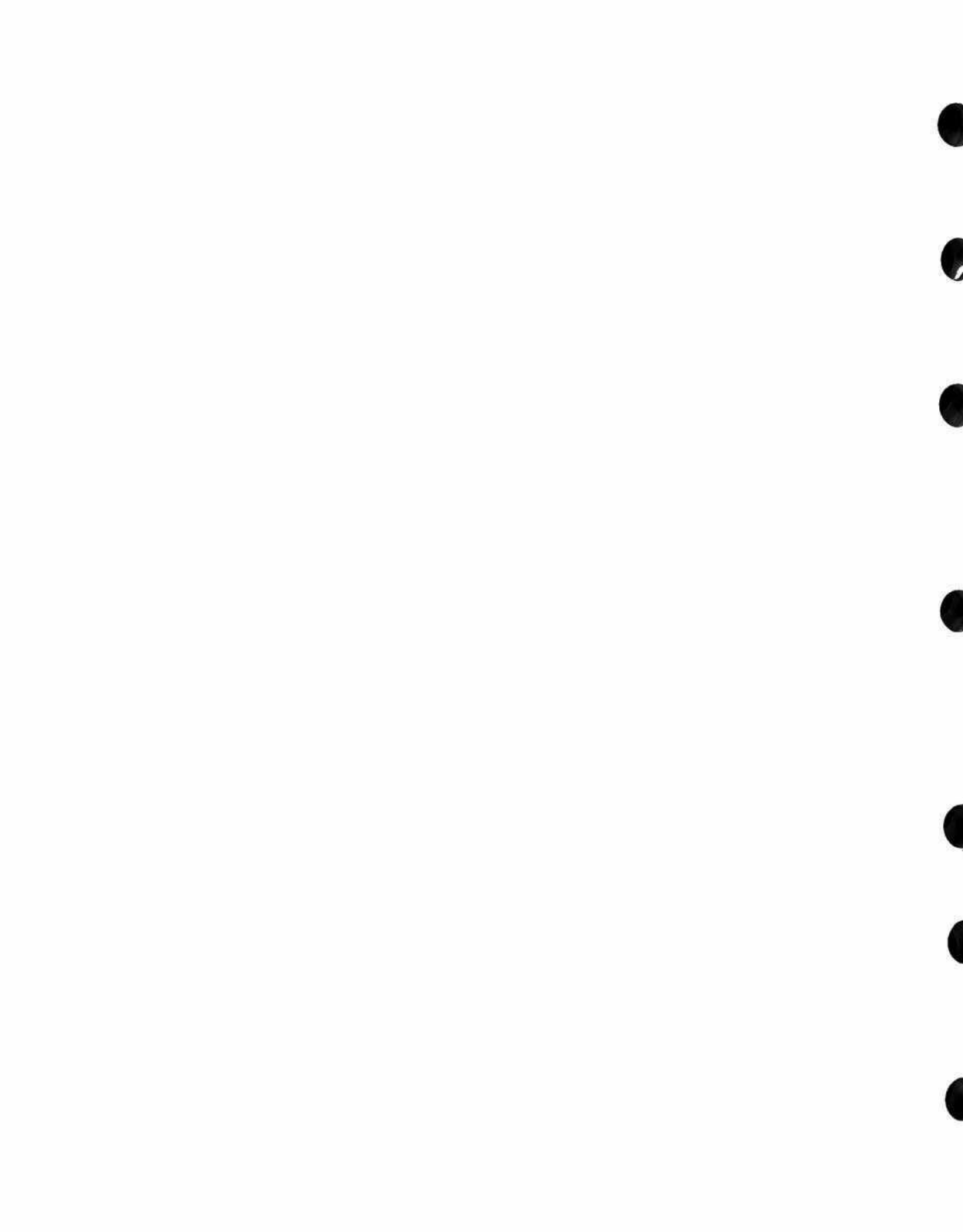
| | Dollars(\$) | Miles | Days |
|--|-------------|-------|------|
| A- WOOD | | | |
| 1- 4' and 8' logs | 2 8 | | |
| 2- 9 to 16 logs | 2 9 | | |
| 3- Tree lengths | 3 0 | | |
| 4- Chips | 3 1 | | |
| 5- Miscellaneous (sawdust, shavings, etc...) | 3 2 | | |
| SUB-TOTAL (A) | 3 3 | | |
| B- FERTILIZER | 3 4 | | |
| C- AGRICULTURAL LIME | 3 5 | | |
| D- SALT AND CALCIUM | 3 6 | | |
| E- SAND, GRAVEL, STONE, EARTH, SOD ASPHALT CONCRETE (asphalt) | 3 7 | | |
| F- ORE | 3 8 | | |
| G- SNOW AND ICE | 3 9 | | |
| H- FARM PRODUCTS | 4 0 | | |
| I- MISCELLANEOUS | 4 1 | | |
| TOTAL (including sub-total A) | 4 2 | | |

SECTION 4

See guide page: 11

IDENTIFICATION OF YOUR EMPLOYERS

| | Dollars(\$) | Miles |
|--|-------------|-------|
| A- FEDERAL GOV | 4 3 | |
| B- PROVINCIAL GOV | 4 4 | |
| C- MUNICIPALITY | 4 5 | |
| D- PRIVATE ENTERPRISE | | |
| 1- Under contract with a private enterprise or for the firm itself | 4 6 | |
| 2- Under contract with the Federal Government | 4 7 | |
| 3- Under contract with the Provincial Government | 4 8 | |
| 4- Under contract with a Municipality | 4 9 | |
| TOTAL | 5 0 | |



| INDEX | Textes réglementaires (Règlements) | Abréviations: | | | Commentaires |
|---|------------------------------------|---------------|-------------|-------------|--------------------------|
| | | A — Abrogé | N — Nouveau | M — Modifié | |
| Règlements — Lois | | No | Date | Page | |
| Administration financière, Loi de l'... - Contrats de concession du gouvernement - Abrogation de l'A.C. 2268-77 (1970, c. 17) | | Règ. 77-434 | 05-08-77 | 3891 | A |
| Administration financière, Loi de l'... - Contrats de concession du gouvernement (1970, c. 17) | | Règ. 77-435 | 05-08-77 | 3893 | N |
| Agriculture, Loi du ministère de l'... - Délégation de signature (S.R. 1964, c. 101) | | Règ. 77-418 | 29-07-77 | 3889 | N |
| Baie James, munic. - Ord. no 223 (Loi du développement de la région de la Baie James, 1971, c. 34) | | Règ. 77-404 | 14-07-77 | 3879 | |
| Biens culturels, Loi sur les... - Maison Bélanger, Saint-Louis-de-Lotbinière - Bien culturel (1972, c. 19) | | Règ. 77-410 | 26-07-77 | 3881 | |
| Camionnage en vrac dans certaines divisions territoriales..... (Loi des transports, 1972, c. 55) | | Règ. 77-356 | 27-06-77 | 3909 | Erratum |
| Code des professions - Diététistes Procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes..... (1973, c. 43) | | Règ. 77-420 | 29-07-77 | 3899 | Avis |
| Contrats de concession du gouvernement - Abrogation de l'A.C. 2268-77 (Loi de l'administration financière, 1970, c. 17) | | Règ. 77-434 | 05-08-77 | 3891 | A |
| Contrats de concession du gouvernement (Loi de l'administration financière, 1970, c. 17) | | Règ. 77-435 | 05-08-77 | 3893 | N |
| Diététistes - Procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes..... (Code des professions, 1973, c. 43) | | Règ. 77-420 | 29-07-77 | 3899 | Avis |
| Éducation - Délégation de pouvoir en vertu de l'article 11 de la Loi (Loi de l'instruction publique, S.R. 1964, c. 235) | | Règ. 77-412 | 29-07-77 | 3883 | |
| Fonction publique, Loi de la... (1977, P.L. 53) | | | | 3907 | Commission parlementaire |

INDEX — fin

| Règlements — Lois | No | Enregistrement Date | Page | Commentaires |
|--|-------------|------------------------|------|--------------|
| Instruction publique, Loi de l'... - Délégation de pouvoir en vertu de l'article 11 de la Loi (S.R. 1964, c. 235) | Règ. 77-412 | 29-07-77 | 3883 | |
| Maison Bélanger, Saint-Louis-de-Lotbinière - Bien culturel (Loi sur les biens culturels, 1972, c. 19) | Règ. 77-410 | 26-07-77 | 3881 | |
| Mauvaises herbes (Loi des abus préjudiciable à l'agriculture, S.R. 1964, c. 130) | Règ. 77-417 | 29-07-77 | 3885 | M |
| Transports, Loi des... - Camionage en vrac dans certaines divisions territoriales (1972, c. 55) | Règ. 77-356 | 27-06-77 | 3909 | Erratum |

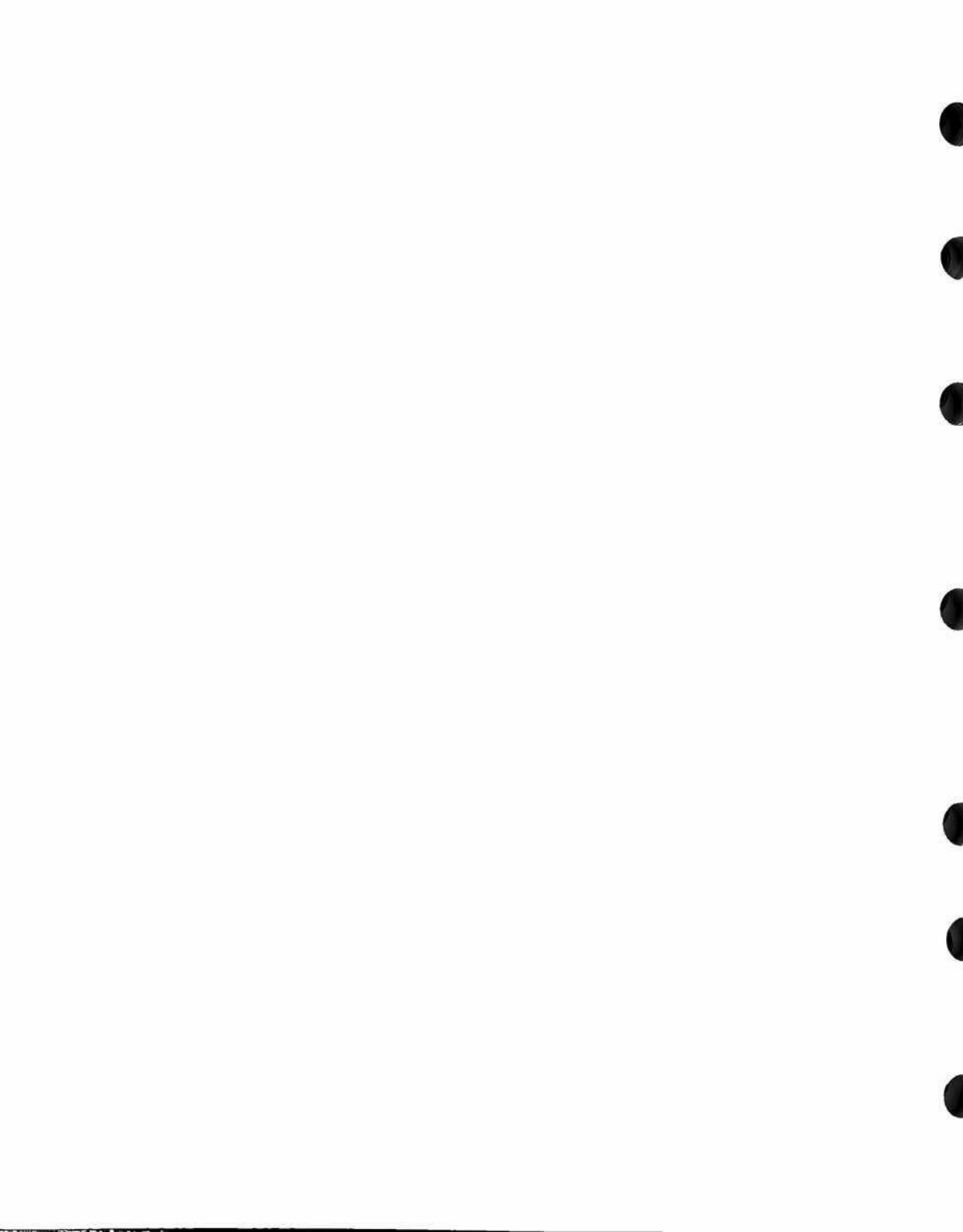
| INDEX | Statutory Instruments (Regulations) | Abbreviations: A — Abrogated N — New M — Modified | | | Comments |
|-------|---|---|----------|-------------------|----------------------------|
| | | Regulations — Statutes | No. | Registration Date | |
| | Agriculture Department Act — Delegation of signature (R.S. 1964, c. 101) | Reg. 77-418 | 29-07-77 | 3889 | N |
| | Bulk trucking in certain territorial divisions..... (Transport Act, 1972, c. 55) | Reg. 77-356 | 27-06-77 | 3909 | Erratum |
| | Civil Service Act (1977, Bill 53) | | | 3907 | Parliamentary Committee |
| | Cultural Property Act — Maison Bélanger, Saint-Louis-de- Lotbinière — Cultural Property (1972 c. 19) | Reg. 77-410 | 26-07-77 | 3881 | |
| | Dieticians — Procedure for the conciliation and arbitration of accounts (Professional Code, 1973, c. 43) | Reg. 77-420 | 29-07-77 | 3899 | Notice |
| | Education Act — Delegation power pursuant to section 11 of the Act (R.S. 1964, c. 235) | Reg. 77-412 | 29-07-77 | 3883 | |
| | Financial Administration Act — Government concession contracts — Abrogation of O.C. 2268-77 (1970, c. 17) | Reg. 77-434 | 2515-77 | 3891 | A |
| | Financial Administration Act — Government concession contracts (1970, c. 17) | Reg. 77-435 | 05-08-77 | 3893 | N |
| | Government concession contracts — Abrogation of O.C. 2268-77..... (Financial Administration Act, 1970, c. 17) | Reg. 77-434 | 2515-77 | 3891 | |
| | Government concession contracts..... (Financial Administration Act, 1970, c. 17) | Reg. 77-435 | 05-08-77 | 3893 | N |
| | James Bay Munic. — Ord. No. 223 (James Bay Region Development Act, 1971, c. 34) | Reg. 77-404 | 14-07-77 | 3879 | |
| | Maison Bélanger, Saint-Louis-de-Lotbinière — Cultural property (Cultural Property Act, 1972, c. 19) | Reg. 77-410 | 26-07-77 | 3881 | |
| | Noxious weeds (Agricultural Abuses Act, R.S. 1964, c. 130) | Reg. 77-417 | 29-07-77 | 3885 | M |

INDEX Concluded

| Regulations — Statutes | No | Registration Date | Page | Comments |
|--|-------------|----------------------|------|----------|
| Professional Code - Dieticians - Procedure for the conciliation and arbitration of accounts (1973, c. 43) | Reg. 77-420 | 29-07-77 | 3899 | Notice |
| Transport Act - Bulk trucking in certain territorial divisions (1972, c. 55) | Reg. 77-356 | 27-06-77 | 3909 | Erratum |

TABLE DES MATIÈRES — Suite / TABLE OF CONTENTS — Continued

| No d'enregistrement | A.C. | Recommandé ou établi par | Titre du texte réglementaire ou autre document | Page |
|--|---------|--------------------------|---|------|
| Registration No. | O.C. | Recommended or made by | Name of statutory instrument or other document | |
| Règ. 77-404 | 2293-77 | Énergie | Baie James, munic. / <i>James Bay Munic.</i> - Ord. no 223 | 3879 |
| Règ. 77-410 | | Affaires culturelles | Maison Bélanger, Saint-Louis-de-Lotbinière - Bien culturel / <i>Cultural property</i> | 3881 |
| Règ. 77-412 | 2376-77 | Éducation | Délégation de pouvoir en vertu de l'article 11 de la Loi de l'instruction publique / <i>Delegation of power pursuant to section 11 of the Education Act</i> | 3883 |
| Règ. 77-417 | 2439-77 | Agriculture | Mauvaises herbes / <i>Noxious weeds</i> - (Mod. / <i>Amend.</i>)..... | 3885 |
| Règ. 77-418 | 2440-77 | Agriculture | Signature de certains documents du ministère / <i>Signature of certain documents of the Département</i> | 3889 |
| Règ. 77-420 | 2450-77 | Éducation | Diététistes / <i>Dieticians</i> - Procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes / <i>Procedure for the conciliation and arbitration of accounts</i> | 3899 |
| Règ. 77-434 | 2515-77 | Finances | Contrats de concession du gouvernement / <i>Government concession contracts</i> - Abrogation A.C. 2268-77 | 3891 |
| Règ. 77-435 | 2516-77 | Finances | Contrats de concession du gouvernement / <i>Government concession contracts</i> | 3893 |
| AVIS | | | NOTICE | |
| Diététistes - Procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes | | | Dieticians - Procedure for the conciliation and arbitration of accounts | |
| | | | 3899 | |
| COMMISSION PARLEMENTAIRE | | | COMMITTEE PARLIAMENTARY | |
| Loi sur la fonction publique (P.L. 53) | | | Civil Service Act (Bill 53)..... | |
| | | | 3907 | |
| ERRATUM | | | ERRATUM | |
| Règ. 77-356 | | | Camionnage en vrac dans certaines divisions territoriales / <i>Bulk trucking in certain territorial divisions</i> | |
| 2079-77 | | | 3909 | |



nouveautés

Dans la collection:

Les cahiers du Patrimoine

Min. Affaires culturelles

Beauport, de la côte à l'arrière-pays

par Michel Dufresne

Une rare iconographie, rassemblée pour ce volume, retrace les origines urbaines de Beauport, un des plus anciens établissements en Nouvelle France, sur la rive du Saint-Laurent.

1977. 80 p., broché
EOQ 2988

\$ 3.50

Calixa-Lavallée

Préface de M. Cauchon et M. Junius

Situé près de Sorel, ce village, connu autrefois sous le nom de Sainte-Théodosie, contient encore de nombreux édifices en bois pour la plupart. Les photographies de ceux-ci, groupées dans ce volume, forment un intéressant répertoire d'architecture traditionnelle.

1977. 165 p., broché
EOQ 2987

\$ 4.00

Fred C. Würtele, photographe

par Fernand Caron

Entre 1890 et 1910, Fred C. Würtele photographia Québec et les environs. Près de 600 scènes urbaines, pastorales et domestiques forment cette collection d'un grand intérêt pour les historiens et les sociologues.

1977. 276 p., broché
EOQ 2989

\$ 4.00

Préhistoire de la région de la Moisie

par Daniel Chevrier

Six mille ans de préhistoire à l'est de Sept-Iles, dans la région de la rivière Moisie. Des recherches archéologiques qui repoussent de plusieurs siècles notre connaissance du territoire.

1977. 376 p., ill., broché
EOQ 2985

\$ 5.00

Vieux-Sillery

par André Bernier

L'auteur explique le développement du bas et du haut Sillery à travers de nombreuses photographies anciennes et récentes de cette région qui fut à l'origine un grand centre de commerce du bois.

1977. 176 p., broché
EOQ 2986

\$ 4.00

Dans la collection:

Civilisation du Québec

Chroniques de chasse d'un montagnais de Mingan:

Michel Mestokosho

Éditées par Serge Bouchard

Un vieux montagnais raconte la vie quotidienne de sa société durant la première moitié du XXe siècle, alors que les familles montagnaises occupaient tout l'intérieur de la péninsule du Québec-Labrador. Un témoignage original et remarquablement riche.

1977. 132 p., ill., broché
EOQ 3004

\$ 1.50

Disciple de Saint-Crépin:

René Simard, artisan cordonnier

par Yvan Chouinard

Les souvenirs d'un octogénaire de Grandes-Bergeronnes, artisan cordonnier qui pendant plus d'un demi-siècle a fabriqué et réparé des souliers à la main. Connaissant à fond son métier de cordonnier, le narrateur témoigne de la grandeur des petits métiers.

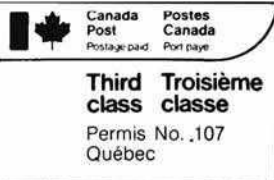
1977. 144 p., ill., bibl., broché
EOQ 2983

\$ 1.50

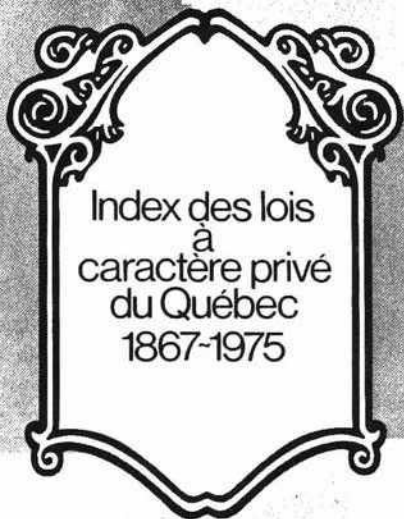



L'ÉDITEUR OFFICIEL
DU QUÉBEC

1283, BOUL. CHAREST OUEST
QUÉBEC G1N 2C9



Bibliographie et documentation, 5




Bibliothèque de la législature
Assemblée nationale
Québec 1976

Instrument de recherche de grande valeur, cet index est constitué de deux parties: la première donne les lois par ordre alphabétique, la seconde est thématique, c'est-à-dire qu'on y fait la nomenclature de certains groupements et, dans les cas où il y avait plusieurs lois de même type, de les réunir afin de permettre à celui qui consulte de savoir rapidement tout ce qui a été adopté dans un même domaine.

EQQ 2976
217 pages, broché.

\$6.00

Commandes postales



**Éditeur officiel
du Québec**

1283, boul. Charest ouest
Québec
G1N 2C9

Toute commande à l'Éditeur officiel du Québec est payable d'avance par chèque ou mandat-poste à l'ordre du ministre des Finances.